



10 ans en 2008 !!

L'association « Crète terre de rencontres » fêtera ses dix années d'activités en 2008.

Que de chemin parcouru depuis ce mois de mai 1998 où une poignée d'amoureux de la Crète décida de fonder cette association pour partager sa passion ! A ce jour, Crète terre de rencontres compte des adhérents de France et de Crète, et s'emploie à réaliser ses activités dans le respect des engagements pris envers les philhellènes qu'elle côtoie.

Depuis dix ans, une multitude de conférences historiques ou littéraires, de nombreuses expositions d'artistes, dans des disciplines différentes, des rencontres avec la vie économique crétoise et avec la musique, ont marqué régulièrement nos rendez-vous.

Que de chemin parcouru également en Crète, à la rencontre de la vie crétoise d'hier et d'aujourd'hui, des traditions, des beautés de cette île, avec la collaboration de nos amis crétois et français installés sur place qui nous offrent un précieux réseau d'accueil et d'informations à chacun de nos séjours.

Durant ces dix ans, le bulletin de l'association- devenu « Γεια σας » en 2002- et son site Internet sont demeurés les miroirs de cette vie associative riche et diversifiée.

Ce sont ces dix années d'expérience, menées parfois en coopération avec d'autres associations, au gré des événements, qui seront au cœur des travaux de l'Assemblée Générale du 5 janvier 2008. Cette rencontre est importante pour donner à l'année qui vient la dimension de l'événement. La volonté de

marquer cet anniversaire par des manifestations particulières sera fortement présente à cette occasion.

Des rendez-vous sont déjà envisagés : en février avec un peintre crétois à la maison de la Grèce à Paris, en mars au « Salon des saveurs et du tourisme » à Aulnoye Aymeries, en avril avec le voyage annuel des adhérents en Crète. Et l'envie de chacun de connaître, de partager et de participer complètera cette ébauche de programme annuel.

Alors pour chacune et chacun, pour vos familles et vos proches : **Bonne année 2008.**

Pour tous les philhellènes : **Bon anniversaire** à « Crète terre de rencontres »

Gérard LABONNE

ΚΑΛΗ ΧΡΟΝΙΑ – BONNE ANNEE

Δέκα χρόνια το 2008 !!

Ο σύλλογος « Crète terre de rencontres » θα γιορτάσει τα δέκα του χρόνια το 2008.

Τι δρόμο έχουμε διανύσει από τότε που, μήνας Μάιος του 1998, μια χούφτα ανθρώπων, ερωτευμένων με την Κρήτη, αποφάσισαν να ιδρύσουν αυτό το σύλλογο, για να μοιραστούν το μεράκι τους. Σήμερα, ο σύλλογος « Crète terre de rencontres » περιλαμβάνει συνδρομητές από την Γαλλία και την Κρήτη και εννοεί να πραγματοποιεί τις δραστηριότητές του μέσα σε πνεύμασεβασμού των αρχών που διέπουν τις σχέσεις του με τους φιλέλληνες που συναναστρέφεται.

Εδώ και δέκα χρόνια, πολλαπλές διαλέξεις με θέμα ιστορικό ή λογοτεχνικό, πάμπολλες καλλιτεχνικές εκδηλώσεις διαφόρων τομέων, εκδηλώσεις σχετικές με την οικονομία και την μουσική, έγιναν σταθμοί στο δρόμο μας αυτό.

Αλλά και στην Κρήτη, τι δρόμο έχουμε διανύσει που μας οδήγησε στην συνάντηση με την κρητική ζωή του χθες και του νησιού όχι χωρίς την συνεργασία των φίλων μας κρητών και των εκεί εγκατεστημένων φίλων Γαλλών που μας προσφέρουν ένα πολύτιμο δίκτυο υποδοχής και πληροφοριών σε κάθε μας διαμονή.

Κατά την διάρκεια αυτών των δέκα χρόνων, το δελτίο του συλλόγου –μετονομασμένο σε « Γεια σας » το 2002- και το site στο Ιντερνετ παραμένουν ο κακρέφτης αυτής της πλούσιας και ποικίλης « συλλογικής » ζωής.

Αυτά ακριβώς τα δέκα χρόνια εμπειρίας, που διανύσαμε, σε συνεργασία, καμία φορά, ανάλογα με τα γεγονότα, και με άλλους συλλόγους, θα αποτελέσουν το κύριο θέμα της Γενικής Συνέλευσης στις 5 Ιανουαρίου 2008. Αυτή η συνάντηση είναι σημαντική και η σημασία της έγκειται στο να δοθεί η διάσταση

αυτού του γεγονότος στην χρόνια που μας έρχεται. Επ'εκαιρία θα εκφράσουμε τη Θέλησή μας να χαρακτηριστεί όλος ιδιαιτέρως η επέτειος αυτή από ξεχωριστές εκδηλώσεις.

Ηση έχουν προγραμματιστεί : τον Φεβρουάριο, στο Παρίσι συνάντηση με έναν κρητικό ζωηγράφο στο Ελληνικό Σπίτι, το Μάρτιο, στο Aulnoye Aymeries, το « Σαλόνι των Γεύσεωβ και του Τουρισμού », τον Απρίλιο, το ετήσιο ταξίδι των συνδρομητών στην Κρήτη. Και η επιθυμία του κάθε συνδρομητή να γνωρίζει, να μοιράζεται, να συμμετάχει θα συμπληρώσει αθτό το ξεκίνημα.

Λοιπόν, για την κάθε μία και τον καθένα, για τις οικογένειές σας και τους συγγενείς σας :

Καλή Χρόνια 2008.

Για όλους τους φιλέλληνες : **καλή γενέθλια** στην : « Κρήτη, γη της συνάντησης »

Δ. Μ.

Sommaire	
Edito	1
Le Monastère de Krissokalitissa	2
Paléochora	3
Le site d'Aptéra	4
L'invité du mois	6
Erotokritos	9
Jeux	11
Humour	12
Activités de l'association	13
Brèves	15



Directeur de publication :
G. LABONNE

Comité de rédaction :
Cl. CHAZEAU,
J. CHAZEAU,
G. LABONNE,
C. LABONNE

Maquette :
C. LUCAS

Conception Site Internet :
C. CHAZEAU

Le monastère de Chryssoskalitissa

Claire et Joël Chazeau



Dans la partie ouest de la Crète, après un bel itinéraire au milieu des châtaigniers dans la province de Kissamos, le visiteur arrive sur la côte occidentale de l'île.

Sur un rocher abrupt se dresse le monastère de Chryssoskalitissa. Le visiteur peut monter les escaliers, se promener dans ce lieu saint et sentir l'atmosphère des traditions locales.

Ce monastère est consacré à l'Assomption de la Vierge Marie (15 Août).



Pendant l'occupation vénitienne et probablement jusqu'à l'occupation turque le monastère était

dédié à St Nicolas. Selon la tradition son caractère sacré est dû à la présence de l'icône de l'assomption de la vierge Marie découverte dans le trou d'un rocher. L'icône fut trouvée par un fermier qui eut la vision de la leur d'une lampe dans la nuit. On la transporta alors jusqu'aux pentes du rocher où il était plus concevable de construire une église, mais, de nouveau, on retrouva l'icône à l'endroit elle avait été primitivement découverte. Il devint alors évident que la vierge voulait que l'église fût construite sur le rocher et ainsi fut fait. Selon la tradition le nom de Chryssoskalitissa (gravé dans l'or) vient d'une marche en or, la dernière des quatre-vingt dix-huit marches qui mènent au rocher sacré, mais les humains qui pêchent quotidiennement, ne peuvent la voir. D'autres disent que l'or de cette marche existait à une époque plus ancienne, mais plus de nos jours, les moines ayant été contraints de la vendre dans les premières années de l'occupation turque pour aider le patriarcat de Constantinople à s'acquitter de ses dettes.

Depuis plusieurs siècles ces récits alimentent les traditions, dans cette région isolée.

Les cartes vénitiennes mentionnent le monastère sous le nom de Gounoskalitissa.

Pendant l'occupation vénitienne, le monastère était actif mais nous ne savons rien de cette période. Nous savons seulement qu'un touriste turc fait état à cet endroit d'un grand monastère de Cénobites, dédié à Saint Nicolas. Il se trouvait là où l'on trouve aujourd'hui le monastère de Saint Pandelis. Manifestement, les deux monastères fonctionnaient aussi sous les premiers temps de l'occupation turque. Plus tard, ils se dépeuplèrent et restèrent déserts pendant plusieurs siècles.

On raconte aussi qu'à Pâques en 1824 après le massacre des chrétiens par Ibrahim Pasha d'Egypte à Elafonissi, quelques soldats de l'armée turque passèrent devant le monastère, désert à ce moment, pour le détruire. Cependant, alors qu'ils gravissaient les marches ils furent attaqués par un essaim d'abeilles nichées dans une cavité du rocher et le monastère fut sauvé. Aujourd'hui à cet emplacement se trouve une iconostase pour rappeler le miracle de la vierge Marie.

La solitude et le dépeuplement de Chryssoskalitissa durèrent à peu près jusqu'au milieu du XIX^{ème} siècle. A cette date, s'installa pour la première fois un moine de Sfakia, malgré cette présence, le monastère ne parvint jamais à une période de prospérité. De temps en temps, il fusionnait avec le monastère de Gonia et les moines de ce dernier étaient employés à Chryssoskalitissa comme gardiens.

En 1855 la reconstruction du monastère fut commencée par le moine Marassis Karagiannakis. Son œuvre fut poursuivie par Michael Plokamakis (qui prit le nom de Meletios). Il construisit un mur sur le rocher et des cellules pour les moines. A Meletios succéda Michael Katerimakis (Manassis) qui, avec l'aide de Georges Plomakis (Grégory), détruisit l'église petite et vieille, coupa une partie du rocher et rebâtit une plus grande église, celle que nous voyons aujourd'hui. La construction débuta le 9 mai 1894 et fut terminée le 10 août de la même année.



Elle fut inaugurée par l'évêque de Kissamos Dorotheos Klonaris, le jour de sa célébration, le 15 Août 1894. En 1900 le monastère fut démantelé comme d'autres en Crète. Son activité reprit en 1940. Pendant la guerre il servit d'abri à de nombreux soldats. Après janvier 1944, la vie reprit dans le monastère et elle a continué jusqu'à nos jours grâce aux moines, hospitaliers et infatigables.

Aux époques antérieures, la plage ouest de la Crète entourait entièrement le monastère. Il était isolé. Il y avait seulement quelques habitations campagnardes d'agriculteurs. Le monastère constituait alors l'unique refuge des pêcheurs autant que celui des marins qui affrontaient les difficultés des mers tourmentées.

Le visiteur peut admirer l'arrangement harmonieux des vieux bâtiments sur le rocher fortifié. Beaucoup de nouvelles bâtisses ont altéré le site, mais heureusement le monastère n'a pas changé totalement de caractère et conserve quelques éléments typiques de son aspect originel.



Paleochora

Claire et Joël Chazeau



Tout le monde connaît les grandes villes crétoises de la côte nord, Sitia; Agios Nikolaos; Heraklion; Rethymnon et Chania, mais à l'extrémité sud-ouest de l'île, la cité de Paleochora semble un peu oubliée. Son accès un peu délicat par la tortueuse route de Voukouliés et Kandanos ne sera bientôt plus qu'un mauvais souvenir dès que les travaux seront terminés et laisseront place à un bitume élargi et plus carrossable. Les nostalgiques des routes de montagnes pourront encore y accéder par les gorges de Topolia puis Elos.

chia Amos qui arbore le pavillon bleu.

Du centre de la ville (1) prenez la rue en pente (5) qui se rétrécit peu à peu après le passage devant l'église dont le porche atypique ouvrant sur une cour vous invite à la visite. La décoration intérieure, très chargée comme à l'accoutumée, fait apparaître sur les murs du fond des fresques de Palikares quelque peu inhabituelles.

Baignée par la mer de Libye, à soixante-dix kilomètres au sud de Chania, bâti sur un promontoire, le chef lieu de la municipalité de Pelekanos, Paleochora, actif été comme hiver (environ 2000 habitants), apparaît au bout d'une longue ligne droite bordée d'arbres.

Continuez votre ascension par la petite rue étroite et pentue qui se transforme finalement en escalier pour vous amener au sommet du promontoire vers les ruines vénitennes du Castello Selino.

Intérieur de l'église

Ce château, qui a donné son nom à toute la région qui s'étend de la côte ouest au pied des montagnes blanches, autour de Kandanos, fut construit aux environs de 1278 par Marino Gradenigo pour protéger le port des invasions maritimes.

Rénové en 1325 il fut détruit par le pirate Barberousse en 1539. De ces ruines partiellement restaurées sous la période turque, un magnifique panorama s'offre à vous, à l'est en direction de la gorge d'Anidri. A l'ouest on surplombe la plage de Pachia Amos, et au-delà la vue s'étend en direction des nombreuses petites criques qui jalonnent la côte menant jusqu'à Grameno. Encore plus loin les environs de Koundoura sont recouverts de serres agricoles.

Après avoir laissé sur votre gauche, juste avant, la direction Anidri et la station de Bus, passez le bâtiment beige à deux étages de l'ancien Hotel Liviko, puis un peu plus loin sur la droite le musée récent. Entre deux rangées de boutiques variées et de tavernes locales vous arrivez au centre de la ville (1).



Les ruines du Castello.



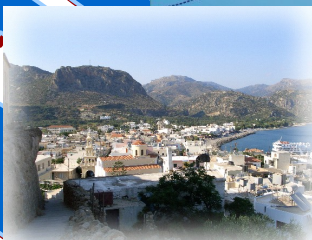
Le porche de l'église.

Trois directions s'offrent alors à vous.



Le port.

Celle de gauche, (2) une rue en descente vous conduit, quelques dizaines de mètres plus loin au port où accostent les bateaux ramenant les touristes d'Agia Roumeli, de Sougia, de Loutro ou d'Elafonissi. Sur votre gauche également, une longue promenade, (3) le long d'une plage de galets bordée de tavernes, vous ramène en direction d'Anidri et du camping à la sortie de la ville.



Vue d'ensemble depuis le Castello en direction



Pachia Amos

A l'extrémité sud des ruines une rue redescend sur le bord de mer puis au port, en tournant à gauche, ou à Pachia Amos, en tournant à droite, après avoir longé le port de plaisance récemment construit.



La rue principale occupée par les tables des

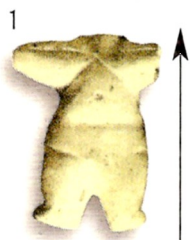
En soirée Paleochora offre une intense activité facilitée par la fermeture des artères principales; les véhicules laissent alors la place aux tables des tavernes et la circulation est déviée par les ruelles adjacentes plutôt inadaptées aux migrations estivales.

Parfois aussi au cœur de l'été, Paleochora surprend par l'intensité de sa fournaise ou par la violence de ses vents, mais elle n'est pas pour autant dénuée de charme.

A droite enfin, si à partir du centre ville (1) vous prenez (5) la rue commerçante (agences de location, librairie, supermarché et poste de police), vous arrivez à la longue et large plage de sable pleine de charme de Pa-

Le site archéologique d'Aptéra

par Patricia Masai



2800 J.C.

Période néolithique récente



Période Minoenne



1100 J.C.

Période Géométrique /
Archaïque / Classique /
Hellénistique

67 J.C.

Période Romaine

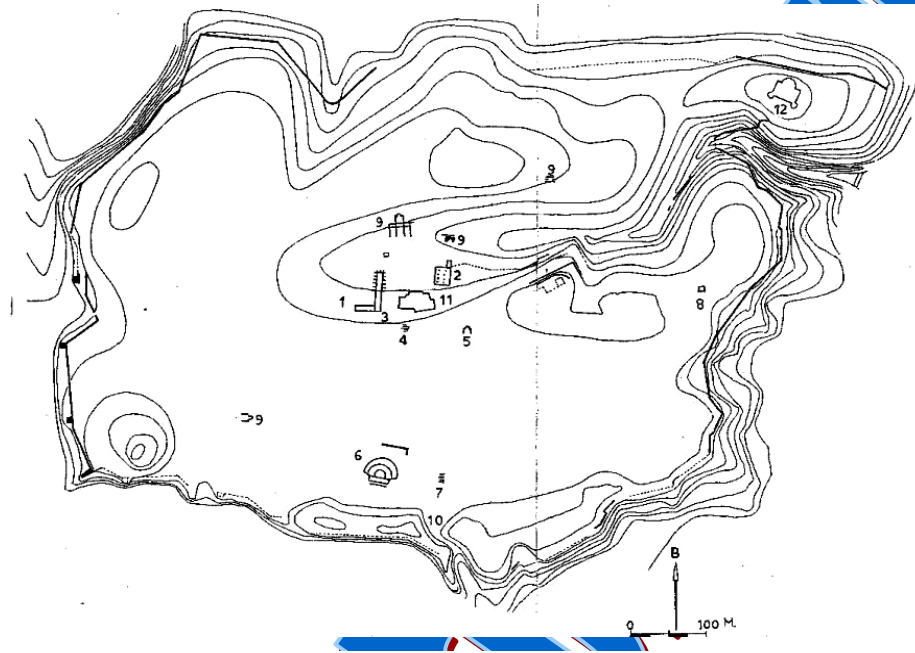


330 J.C.

Période Byzantine



1210 J.C.

Occupation Vénitienne
1669 après J.C. Occupation
Ottomane

1&2. Citernes romaines

3&4 Temples

5. Bâtiment public (époque romaine)

6. Théâtre

7&8. Temple dorien

9. Bains romains

10. Tombeaux

11. Le petit temple remontant à l'époque classique (2ème siècle av. J.C.) était probablement dédié aux deux divinités Dimitra et Khoris.

12. Le fort turc jouit d'une vue imprenable sur la baie mais aussi sur un fort vénitien en contrebas servant de prison.

Située à proximité de La Canée au-dessus de la baie de Souda, la cité d'Aptéra était une mégapole.

Son nom d'Aptéra provient probablement du roi ou du héros Ptéra ou Aptéron, roi de Crète vers 1800 av. J.C. qui aurait aussi construit le temple d'Apollon à Delphes. Une autre version propose que le nom viendrait de la déesse Artémis Aptéra dont l'effigie était gravée sur les pièces de monnaies. Mais la légende raconte que ce nom aurait plutôt une origine mythologique venant du mot grec a-ptéra (=sans ailes) : en effet, à l'issue du concours de musique donné en l'honneur du dieu Apollon entre les Sirènes, divinités ailées et envoûtantes de l'antiquité, et les Muses, déesses des arts, les Muses arrachèrent leurs ailes aux Sirènes (devenues donc « aptères »-sans ailes-) pour confectionner des couronnes...Le lieu où se déroulaient les concours de musique s'appelait Mouseia (Musée). Après leur défaite au concours de musique un autre légende dit que les sirènes désespérées perdirent leurs ailes dans la mer et que celles-ci donnèrent naissance aux deux îlots de la baie de Souda, appelés Lefkes (blancs) en souvenir de ce mythe.

SON HISTOIRE

La ville d'Aptéra est citée par d'anciens géographes et historiens comme Skylax (V^{ème} s. av. J.C.), Strabon (1^{er} av. J.C.), Pline l'ancien (1^{er}

s. ap. J.C.) et d'autres. Une référence plus récente de la cité d'Aptéra est celle de Tournefort au XVII^{ème} siècle.

L'emplacement exact fut découvert par l'explorateur Robert Pashley en 1834.

1. La référence la plus ancienne se trouve dans les tablettes d'écriture Linéaire B de Knossos : A-PA-TA-WA en dialecte dorien (XIV^{ème} - XIII^{ème} s. av. J.C.).

2. Sa fondation date de l'époque géométrique au VIII^{ème} s. av. J.C. suivant les trouvailles de la nécropole.

3. Les ruines trouvées sur la colline Palaikastro remontent à différentes périodes : pré-hellénistique- hellénistique, romaine et jusqu'à l'époque byzantine.

Grâce à sa position stratégique sur la colline de Palaikastro, à une hauteur de deux cents mètres, ses terres fertiles et ses deux ports, Minoia (aujourd'hui Marathi) et Kissamos (aujourd'hui Kalami), Aptéra était l'une des villes les plus riches et importantes du XIV^{ème} s. av. J.C. jusqu'au IX^{ème} s. ap. J.C.

Pourtant, ce n'est qu'au IV^{ème} s. av. J.C. que la ville arriva à son apogée comme toutes les Cités - Etats de Crète. Son rôle fut déterminant tant en politique intérieure qu'extérieure

Les « Aptéréens » étaient d'excellents soldats-tireurs à l'arc en particulier. Ils étaient la plupart du temps mercenaires non seulement en Grèce mais dans tout le bassin méditerranéen ! Ainsi, ils enrichissaient leur ville en important diffé-



Ref. III Lockett Collection
State: Aptaera
Denomination: Didrachm
Obv: Demeter r. **Rev:** Helmeted Hero l., with shield and spear; saluting sacred tree on l.
Material: AR **Weight:** 11
Axis: 12 **Width:** 26



Ref. III Lockett Collection
State: Aptaera
Denomination: Didrachm
Obv: Demeter l. **Rev:** Helmeted Hero l., with shield and spear; saluting sacred tree on l.
Material: AR **Weight:** 11
Axis: 4 **Width:** 23



Pendant les guerres civiles qui éclatèrent durant la période hellénistique, surtout entre les Cités de Knossos et Gortyne, les villes d'Aptéra et Elefthéra firent le plus souvent alliance avec Knossos. De temps à autre la ville se laissa influencer par la politique extérieure, tantôt de Sparte tantôt de la Macédoine. Ainsi pendant la deuxième guerre de Mecynne en 668 av. J.C. les « Aptéréens » combattirent avec les Spartiates contre Aristomène. Tandis qu'en 220 av. J.C. lorsque Knossos détruisit la ville de Lyttos, Aptéra était au côté de la première. Elle était aussi alliée avec Kydonia, mais après le siège des villes de Lappa et de Polyrrinia en 210 av. J.C., la ville dut abandonner cette alliance.

rents produits de luxe.

C'est aussi grâce à ses relations commerciales avec les états d'Egypte et de Cyrène d'où elle importa de l'argent qu'Aptéra frappa sa propre monnaie. Au moins soixante-seize pièces!

Durant la première période byzantine, la ville continua d'exister alors que différentes cités étaient dépouillées et détruites par les pirates au fil des siècles. Au VII^{ème} s. Aptaera fut secouée par un important séisme, mais ce sont les Sarrasins en 823 qui provoquèrent sa disparition définitive : la ville fut alors détruite et abandonnée à jamais. La chapelle de St Jean le Théologue qui fut construite au début du XII^{ème} s faisait partie de l'église de Patmos jusqu'en 1960.

APTERA aujourd'hui

Aptéra, c'est encore quelques vestiges byzantins, quelques ruines post helléniques et les vestiges d'une maison à péristyle. Ses remparts dont certains morceaux sont encore visibles, avaient un périmètre de 3,480 kilomètres, les pierres étaient taillées du côté Ouest longues et rectangulaires tandis que du côté Est, elles étaient larges et polygonales.



LE FORT ITZEDIN

Le fort fut construit, à l'emplacement dit Podomouri, par les Turcs en 1646 après qu'ils aient conquis l'île et chassé les Vénitiens. Après la révolution de 1866, Réouf Pacha construisit un nouveau fort à l'aide d'une grande partie des ruines et lui donna le nom de son fils aîné, le Sultan Abdul Aziz Itzedin. Plus tard, celui-ci fut changé en prison et resta comme tel jusqu'en 1971. C'est dans cette prison même que Eleférios Vénizélos fut emprisonné après son conflit avec le Prince Georges.



Vers 250 av.J.C. sous l'initiative de Gortyne on établit le traité des trente villes (Koino ton Kriteon) qui fut aussi signé par Aptéra.

En 174 ou 183 av. J.C. 29 les cités s'allient avec le roi de Pergame, Eyméni B' (règne-197-159 av. J.C.). Quand les circonstances le permettaient, les « Aptéréens » participaient à des guerres sans faire couler de sang! Ils organisaient une sorte de conférence. Les généraux évaluaient les armées tandis que des prêtres lisaient les présages. Après un accord établi entre les deux camps, ils arrivaient à un compromis.

L'îlot de Souda

Au départ, sur l'îlot de Souda se trouvait un petit monastère de St. Nicolas. Ensuite il prit le nom de Souda, celui de la baie qu'il domine. Ce sont les Vénitiens qui y construisirent le premier fort. Pour sa construction qui commença en 1570 et fut achevée en 1573, quand les canons (44 au total) furent en place, furent appliquées les techniques les plus élaborées de l'époque. Grâce à celles-ci, le fort a résisté pendant des siècles aux attaques extérieures. Des travaux d'amélioration et de restauration continuèrent jusqu'en 1645. En 1646, les Turcs attaquèrent l'îlot et détruisirent des réserves et des casernes. L'arrosage se faisait par des citernes, mais l'eau ne suffisait que pour cinq cents soldats pour une durée de huit mois. Ce problème fut résolu lorsque les Turcs, en bombardant l'île, touchèrent un rocher d'où jaillit une source ! Après de longues batailles, les Turcs capitulèrent. L'îlot de Souda resta aux mains des Vénitiens encore un demi-siècle après la

conquête de l'île par les Turcs. Ce fut d'ailleurs l'un des derniers forts, avec ceux de Gramvousa et de Spinalonga à être conquis ou plutôt à céder aux Turcs : un traité fut signé en 1715.

Finalement, de nos jours, Aptaera demeure un des lieux les plus impressionnants de Crète, ses vestiges situés en hauteur sur un plateau au-dessus de la baie de Souda offrent un magnifique point de vue au visiteur.

Pour la première fois en 74 av. J.C. les Krites (Crétois) s'allient et battent la marine romaine près de l'îlot de Dias (en face d'Hérakléion). Mais, après une guerre qui dura trois ans, l'île fut conquise par Q. Cecilius Métellus. Comme l'état de Kydonia, Aptéra se rendit aux Romains (67 av. J.C.) et garda ainsi certains privilèges comme une réduction substantielle des impôts. La Crète devint alors une province romaine indépendante jusqu'en 27 av. J.C. où elle passa sous la domination de la province d'Afrique du nord. La ville continua ainsi de prospérer pendant la période Gréco-romaine (67 av J.C.- 323 après J.C.)



L'invité du moisNikos Miliarakis

Nicolas Miliarakis est titulaire d'une Maîtrise en Économie et Finances Internationales (1993) et d'un DEA en Économie Industrielle et Services(1995). Depuis 2001, il dirige le fonctionnement de la cave familiale Minos Cretan Wines S.A. de Peza, au sud d'Héraklion; il a en charge le lancement de nouvelle gamme de vins.



CTdR : Le vin crétois est connu depuis l'antiquité. Pouvez-vous nous dire quelles ont été les grandes évolutions des vignobles de Crète ? Quels sont les traits caractéristiques de ce vin aujourd'hui ?

N.M.: Il est certain que la culture de la vigne date en Crète de 2.000 ans avant .J.C, de l'époque minoenne. C'est un point historique important qui nous lègue une obligation de continuer sur ces traces mais sans oublier ce qui se fait aujourd'hui. Les méthodes ont changé, les habitudes de consommation ne sont plus les mêmes mais nous devons garder les traces de cette histoire riche et surprenante, tels des Minoens.

Les vins de Crète se caractérisent aujourd'hui par plusieurs traits.

Tout d'abord, leurs cépages typiquement locaux, aussi bien pour les blancs que pour les rouges et rosés (Vilana, Vidiano, Plyto, Dafni, Malvazia, Kotsifali, Mandilari, Liatiko,...), des cépages qui donnent des vins fruités, ronds sans être trop tanniques, longs en bouche et à boire jeunes, pour la plupart. Une multitude de producteurs de vin (nouveaux ou «classiques») qui suivent les méthodes modernes de vinification pour le

meilleur résultat possible, alliant cépages locaux et cépages internationaux, utilisant différentes options dans leur méthode de production, d'où une grande variété de vins en bouteille «modernes», présentant les typicités du terroir et des cépages crétois.

Le terroir, une île ensoleillée pour plus de trois cents jours par an, un sol argilo-calcaire, vallonné à l'intérieur des terres où la vigne se cultive et avec des grandes chaînes de montagnes tout au long, s'élevant jusqu'à 2450 m, qui protègent la vigne des vents chauds venant du Sud, de l'Afrique.

Il faut enfin noter que les vins de Crète commencent à être encore mieux connus des consommateurs, aussi bien grecs qu'étrangers, grâce à des efforts des producteurs sur



la promotion à travers l'organisation de visites, la dégustation et l'explication des vins dans leurs Caves, aussi bien qu'au niveau collectif à travers l'organisation de la route des Vins de Crète, la promotion commune des vins de

Crète dans des grands salons spécialisés et l'organisation de journées de communication dans différentes villes du pays.

CTdR : Comment se positionnent vos vins dans l'offre crétoise ?

N.M. : La société Minos – Miliarakis est la plus ancienne Maison de vin en Crète et l'une des plus anciennes de Grèce. Elle a été également la première en Crète à se «positionner» dans le marché du vin en bouteille en 1952. Aujourd'hui, c'est la quatrième génération de la famille qui gère la Cave dans le but de promouvoir les vins crétois à travers les cépages locaux, la technologie moderne de vinification et la présentation de nouveautés.

Les vins Minos sont reconnus comme des vins «bien travaillés», authentiquement crétois, ayant toujours prouvé une qualité à la hauteur de la demande et des possibilités de chaque époque. C'est également une entreprise fière d'avoir positionné dans le marché un bon nombre de «premières» crétoises (Premier vin de Pays de Crète (1985), premier vin rouge vieilli en fût de chêne fran-

CTdR : Το κρητικό κρασί ήταν γνωστό από την αρχαιότητα. Μπορείτε να μας πείτε ποιές ήταν οι μεγάλοι εξελίξεις των κρητικών αμπελώνων ;Σήμερα, ποιά είναι τα χαρακτηριστικά στοιχεία αυτού του κρασιού;

N.M.: Είναι δεδομένο πως ο πολιτισμός της αμπελίου χρονολογείται στην Κρήτη από το 2000 π.Χ., τη Μινωική περίοδο. Το στοιχείο αυτό μας κληρονομεί μια υποχρέωση να συνεχίσουμε σε αυτά τα χνάρια χωρίς βεβαίως να ξεχάσουμε τη σημερινή πραγματικότητα. Οι διαδικασίες έχουν αλλάξει, οι καταναλωτικές συνήθειες δεν είναι πλέον οι ίδιες αλλά παράλληλα πρέπει να διατηρήσουμε το κληροδότημα της τόσο πλούσιας ιστορίας μας όπως αυτή των Μινωιτών.

Τα Κρητικά κρασιά χαρακτηρίζονται σήμερα από διάφορα στοιχεία.

Κατ' αρχήν από τις γηγενείς ποικιλίες των σταφυλιών που χρησιμοποιούνται, τόσο για τα λευκά όσο και για τα ροζέ και ερυθρά κρασιά (Βιλάνα, Κοτσιφάλι, Μαντηλάρι, Λιάτικο, Βιδιανό, Πλυτό, Δαφνί, Μαλβαζία,...). Ποικιλίες που δίνουν αρωματικά, στρογγυλά κρασιά, μεσέως τανικά και με μακριά επίγευση. Κρασιά τα οποία στη μεγάλη τους πλειονότητα πίνουνται νεαρά.

Ένας σημαντικός αριθμός οινοπαραγωγών, νέων και παλαιών που ακολουθεί τα σύγχρονα δεδομένα της οινοποίησης με σκοπό το καλύτερο δυνατό αποτέλεσμα.

Συνδέοντας τις γηγενής και διεθνής ποικιλίες, χρησιμοποιώντας διάφορες επιλογές στις μεθόδους οινοποίησης και κατά συνέπεια προσφέροντας μια μεγάλη ποικιλία σύγχρονων εμφιαλωμένων κρασιών, χαρακτηρισμένα από το Κρητικές κλιματολογικές και εδαφολογικές συνθήκες. Το τερτοίρ, ένα νησί με ηλιοφάνεια πάνω από 300 ημέρες το χρόνο, ένα έδαφος αργιλοπηλώδες ή ασβεστοαργιλώδες, ένα ανάγλυφο στην ενδοχώρα με αναριθμητους λόφους και πλαγιές όπου το αμπέλι καλλιεργείται προστατευμένο από τους νότιους ανέμους της Αφρικής από τις μεγάλες οροσειρές που διασχίζουν από άκρη σε άκρη το νησί.

Να σημειωθεί επίσης πως το Κρητικό κρασί αρχίζει να γίνεται ακόμα πιο γνωστό, τόσο εντός όσο και εκτός Ελλάδος, χάρη της προσπάθειας των οινοπαραγωγών για την προώθηση του προϊόντος μέσα από οργανωμένες επισκέψεις, δοκιμές και παρουσιάσεις στα ίδια τα οινοποιεία, όπως επίσης και της συλλογικής προσπάθειας οργάνωσης των δρόμων του Κρασιού του νησιού και της κοινής προώθησης του προϊόντος σε οργανωμένες εκθέσεις και εκδηλώσεις.

CTdR : Σε τί σημείο βρίσκονται τα κρασιά σας στην κρητική προσφορά;

N.M. : Η εταιρεία ΜΙΝΩΣ – Μηλιαράκης είναι η παλαιότερη οινοποιία του νησιού και από τις παλαιότερες της Ελλάδος. Ήταν

επίσης η πρώτη που εμφιάλωσε κρασί στην Κρήτη, το 1952. Σήμερα, η 4^η γενιά της οικογένειας διαχειρίζεται και αναπτύσσει την εταιρεία με στόχο την προώθηση του σύγχρονου Κρητικού κρασιού, συνδέοντας τις τοπικές ποικιλίες με τις σύγχρονες οινοποιητικές μεθόδους και την παρουσίαση καινοτόμων οινικών αποτελεσμάτων. Τα κρασιά ΜΙΝΩΣ είναι αναγνωρισμένα ως «καλοδουλεμένα», ποιοτικά, αυθεντικά

Κρητικά και πάντοτε στο ποιοτικό ύψος της κάθε περιόδου που διανύουν. Είναι μια περήφανη εταιρεία για τις «πρωτιές» της όπως, στα πιο πρόσφατα χρόνια, η παραγωγή του πρώτου Τοπικού Κρητικού (1985), του πρώτου ερυθρού κρασιού παλαιωμένου σε

γαλλικό δρύινο βαρέλι (Minos Palace-1982), της πρώτης Κρητικής γκάμας περιορισμένης παραγωγής (Μινωικό-1990), του πρώτου Blanc de Noirs Κρητικού κρασιού (Λευκός από Κοτσιφάλι-2003). Είναι παράλληλα πλέον υποχρεωτική αυτή η πορεία ανανέωσης και καινοτομίας και κυρίως σταθερής ποιότητας, προκειμένου να ανταπεξέλθουμε σε μια όλο και πιο δύσκολη, διεθνή πλέον, αγορά. Αυτός είναι και ο λόγος που προσπαθούμε να συνδυάσουμε την ποιότητα με την Κρητική



çais (Minos Palace-1982), première gamme de vin «premium», à production limitée (Minoiko-1990), premier Blanc de Noirs (2003). Cependant il est toujours nécessaire de poursuivre dans cette voie de recherche, d'innovation et surtout de qualité garantie car le marché devient de plus en plus compétitif, non seulement au niveau local ou grec, mais au niveau international. C'est pour cette raison que nous essayons de combiner la qualité avec l'identité de nos produits pour rester toujours différents des autres.

CTdR : Le vin crétois trouve-t-il des marchés hors de Grèce ? En France ? Quelle est votre expérience d'exportateur ?

N.M.: La réponse à cette question doit avoir plusieurs paramètres. Ce n'est ni blanc, ni noir. De manière générale, l'image du vin grec et crétois n'est pas la meilleure à l'étranger et surtout en Europe, la France y compris. Elle est ternie en grande partie par le fait que les consommateurs pensent que le vin grec est du vin résiné, ce qui n'est absolument pas le cas. Cette idée en plus de la production massive des coopératives grecques qui devaient écouler leur production à n'importe quel prix, sans politique de création et de préservation d'image de marque de la part de l'Etat, a créé une demande et une offre de vin grec bon marché qui pendant les années soixante dix, quatre

vingts, sont apparues dans les restaurants grecs et sur les étalages des supermarchés européens. L'image du vin grec sans intérêt qualitatif s'est incrustée dans la logique du consommateur. Même aujourd'hui, ce phénomène existe. Cependant, depuis les années quatre-vingt-dix et depuis qu'un bon nombre d'entreprises privées grecques sont entrées dans le secteur de production de vin, la balance a commencé à tourner légèrement vers la qualité et le sérieux. Dans un nombre global d'exportation de vin grec, d'année en année, les vins qualitatifs représentent un pourcentage en hausse. L'image a commencé à changer. De plus, un bon nombre de caves ont commencé à s'ouvrir aux consommateurs en donnant la possibilité de les visiter, de déguster et connaître le véritable vignoble grec et crétois en même temps. Pour un pays comme la Grèce avec tellement de visiteurs par an, cette organisation ne pouvait avoir que des résultats positifs. Il est vrai enfin que l'Etat, ces dix dernières années, semble s'intéresser de façon plus organisée et ciblée aux produits du terroir grec, au vin et à l'huile d'olive plus particulièrement ce qui renforce encore plus la dynamique déjà engagée.

CTdR : Qu'est-ce qui vous plaît dans votre métier ?

N.M.: Vous avez dit métier ? Je ne l'ai jamais considéré comme tel. Il est vrai que je vis de cette entreprise, de cet effort de produire le mieux possible, de dépasser

même ce qui semble possible. Il est absolument nécessaire de bien communiquer et vendre tout cet effort, de s'angoisser pour bien des choses qui gravitent autour des besoins de tous les jours, mais cela fait partie de ma, de notre vie quotidienne. Et pour un résultat, un produit, qui a du caractère, une personnalité.

Il n'y a pas de bouton qui déconnecte tout cela l'après midi par exemple, en partant du bureau. D'ailleurs je ne veux pas d'un tel bouton. Dans la famille nous avons toujours été identifiés à ce produit, c'est comme une caractéristique inscrite sur notre carte d'identité. C'est un mode de vie qui tourne autour du vin et du monde du vin, un monde très riche en connaissances et expériences et finalement je crois que c'est ça qui me plaît le plus.

CTdR : Vous avez une activité commerciale très diversifiée. Vous accueillez dans votre cave à Peza de nombreux visiteurs, en groupe ou en individuel. Que retirez-vous de telles visites ?

N.M.: Effectivement depuis 1998, la cave à Peza est ouverte aux consommateurs et amateurs de vins pour s'informer, connaître, goûter les vins crétois, les vins de notre maison. Un coin musée avec des machines utilisées dans le passé, une projection vidéo parlant du terroir crétois et de son vignoble et enfin une salle de dégustation sont à la disposition des visiteurs pour connaître

ταυτότητα των προϊόντων μας προκειμένου να διατηρήσουμε τη διαφορετικότητά μας.

CTdR : Εξω από την Ελλάδα, το κρητικό κρασί βρίσκει αγορές; Στην Γαλλία; Ποιά είναι η πείρα του εξαγωγέα ;

N.M. : Η απάντηση σε αυτήν την ερώτηση έχει πολλές παραμέτρους. Όλα δεν είναι μαύρα ούτε όλα είναι άσπρα. Σε γενικές γραμμές, η εικόνα του ελληνικού και Κρητικού παράλληλα κρασιού δεν είναι και η καλύτερη δυνατή στο εξωτερικό και κυρίως στην Ευρώπη συμπεριλαμβανομένου της Γαλλίας. Έχει υποστεί μεγάλο τραύμα από το γεγονός ότι οι καταναλωτές πιστεύουν πως το ελληνικό κρασί είναι η Ρετσίνα, πράγμα εντελώς εσφαλμένο. Η ιδέα αυτή σε συνδυασμό με τις μαζικές παραγωγές των συνεταιριστικών οργανώσεων που έπρεπε να διοχετεύσουν το προϊόν τους στις αγορές σε οποιαδήποτε δυνατή τιμή, χωρίς πολιτική δημιουργίας και διατήρησης της εικόνας του προϊόντος από τη μεριά του κράτους, προκάλεσε μια ζήτηση και μια προσφορά για φτηνό ελληνικό κρασί το οποίο και κατέκλεισε τα ελληνικά εστιατόρια και τα ράφια των ευρωπαϊκών σούπερ μάρκετ τη δεκαετία του '70 και '80. Η εικόνα του χωρίς ποιοτικό ενδιαφέρον, ελληνικού κρασιού παγιώθηκε στη συνείδηση του καταναλωτή. Ακόμα και σήμερα, το φαινόμενο αυτό εξακολουθεί να υφίσταται. Παρ' όλα αυτά, από τη δεκαετία

του '90 και μετά, με την εμφάνιση ενός σημαντικού αριθμού μικρών και μεγαλύτερων νέων ιδιωτών οινοποιών, η ζυγαριά άρχισε να αλλάζει ισορροπία και να γυρίζει σταδιακά προς την ποιότητα και τη σοβαρότητα. Σε ένα σύνολο εξαγωγών ελληνικών κρασιών, από χρόνο σε χρόνο, το ποσοστό των ποιοτικών ελληνικών κρασιών αυξάνεται σταδιακά. Η εικόνα άρχισε να αλλάζει. Ένας σημαντικός αριθμός οινοποιείων άνοιξε τις πόρτες του με δυνατότητα να γνωρίσει κανείς τη πραγματική διάσταση και αξία του ελληνικού και Κρητικού, αμπελώνα. Σε μια χώρα σαν την Ελλάδα, με τόσους επισκέπτες κάθε χρόνο, η οργάνωση αυτή θα μπορούσε να έχει μόνο θετικά αποτελέσματα. Τέλος, είναι γεγονός πως και το κράτος έχει αλλάξει τακτική τα τελευταία δέκα χρόνια. Ενδιαφέρεται περισσότερο και πιο στοχευμένα κυρίως, στα προϊόντα της ελληνικής γης, στο κρασί και το λάδι, κάτι το οποίο ενδυναμώνει ακόμα περισσότερο τη δυναμική που έχει ήδη αναπτυχθεί.

CTdR:Τι σας αρέσει στο επάγγελμά σας ;

N.M. : Δεν το αντιμετώπισα ποτέ σαν επάγγελμα, σαν δουλειά. Είναι πραγματικότητα ότι ζω από αυτήν την εταιρεία, από αυτή την προσπάθεια παραγωγής του καλύτερου δυνατού προϊόντος, ακόμα και της υπέρβασης αυτού που θεωρούμε εφικτό. Είναι απόλυτα



αναγκαίο να επικοινωνούμε και να επιδιώκουμε να πουλήσουμε αυτή την προσπάθεια, να αγχωνόμαστε για οτιδήποτε αγγίζει την επιτυχία του καθημερινού αγώνα, αλλά όλα αυτά είναι μέρος της

καθημερινότητάς μας. Κι όλα αυτά για ένα αποτέλεσμα, ένα «προϊόν», που έχει χαρακτήρα, προσωπικότητα. Δεν υπάρχει κουμπί που σε αποσυνδέει από όλα αυτά το απόγευμα που φεύγω από το γραφείο, για παράδειγμα. Αλλωστε δεν θα ήθελα ένα τέτοιο κουμπί. Στην οικογένεια μου μεγαλώσαμε πάντα χαρακτηρισμένοι από την παραγωγή του κρασιού. Είναι σαν ένα χαρακτηριστικό που αναγράφεται στην ταυτότητά μας. Είναι ένας τρόπος ζωής που γυρίζει γύρω από το κρασί, έναν κόσμο πλούσιο σε εμπειρίες και γνώσεις και τελικά μάλλον είναι αυτό που με προκαλεί τόσο.

CTdR : Έχετε μια εμπορική δραστηριότητα πολύ διαφοροποιημένη. Υποδεχόσαστε πολλούς επισκέπτες, στο οινοποιείο σας της Πέζας. Τι διδάγματα αποκομίζετε από αυτές τις επίσκεψεις;

N.M. : Πράγματι, από το 1998, το οινοποιείο είναι επισκέψιμο στους

toute notre production à l'aide du personnel spécialisé de cette salle d'accueil. Nous recevons, surtout pendant la période estivale, un nombre de trente à trente cinq mille visiteurs, toutes nationalités confondues et évidemment beaucoup de français. Cette organisation offre plusieurs avantages. Un moyen de démontrer la vraie qualité du vin crétois, d'informer de façon juste, des caractéristiques de nos vins. Recruter les réactions des amateurs sur différents vins et éventuellement sur des nouveautés. Souligner que derrière une bouteille de vin existe toute une organisation, un savoir faire et des hommes qui transfèrent une partie de leur caractère. C'est bien pour cela qu'une bouteille de vin est toute une expérience.

CTdR : Vous avez participé aux deux dernières éditions du Salon des Saveurs pour présenter les produits crétois avec notre association. Quel bilan en faites-vous ?

N.M.: Il est toujours intéressant de rencontrer des gens qui s'intéressent aux produits du terroir et à ce que chaque région peut proposer de bon et d'authentique. Le Salon des Saveurs est une telle rencontre et est une opportunité pour promouvoir l'île de Crète, sa beauté naturelle et ses produits uniques. A l'aide de la mairie mais surtout grâce à l'association, à l'enthousiasme et

au dynamisme de ses membres, sans lesquels rien ne serait possible, nous avons réussi à exporter un peu de soleil crétois à Aulnoye-Aymeries. C'est bien la raison pour laquelle, depuis deux ans maintenant, nous ne manquons pas cette rencontre et nous avons bien l'intention de continuer sur ce chemin. Il serait très intéressant de voir de telles initiatives se développer dans d'autres régions de la France également et nous serons prêts à les encourager de toute notre force.



CTdR : Êtes-vous prêt à revenir ?

N.M.: Sans aucun doute, oui.

CTdR: Est-ce qu'un salon est un bon outil pour les producteurs en général et pour les producteurs crétois en particulier ?

N.M. : Un salon est un bon outil, c'est certain. Tous les salons ne sont pas nécessaires d'autant plus qu'il n'est pas possible d'être présent à toutes les manifestations organisées. Un salon a un coût, aussi bien au niveau financier qu'au niveau du temps, demande une préparation et cible un résultat. Il faut bien comprendre pour quelle raison

nous nous présentons à un salon, quelles personnes nous allons rencontrer (consommateurs, professionnels, spécialistes, ...), que cherchons nous à tirer de cet effort. Dans un tel salon nous cherchons à communiquer notre produit qui est le vin, dans tel autre nous sommes à la recherche de représentants commerciaux, dans un troisième nous souhaitons promouvoir la Crète dans sa totalité, comme une destination à explorer, comme une région avec ses propres caractéristiques et entre autres, son vin. C'est le cas du Salon des saveurs à Aulnoye.

CTdR : Êtes-vous optimiste pour l'avenir ?

N.M. : Bien que les données du marché et celles de la consommation ne nous communiquent pas une image globalement positive, nous restons tout de même optimistes car nous faisons ce « métier » avec beaucoup de cœur et de volonté de réussite et surtout nous croyons à l'identité de notre produit et à sa qualité. Il y a cependant beaucoup de travail à faire pour soutenir cet effort et faire connaître nos produits mais nous en sommes conscients.

Merci Nikos Miliarakis

Interview recueillie par Gérard Labonne

καταναλωτές και λάτρεις του κρασιού προκειμένου να ενημερωθούν, να γνωρίζουν, να δοκιμάσουν το Κρητικό κρασί, το κρασί του οινοποιείου μας. Ένας μουσειακός χώρος με παλιά μηχανήματα, μια αίθουσα προβολής και μια αίθουσα γευσιγνωσίας είναι στη διάθεση των επισκεπτών μας όπου με τη βοήθεια του εκπαιδευμένου προσωπικού μπορούν να γνωρίσουν όλη μας την παραγωγή. Δεχόμαστε κατά τη διάρκεια των καλοκαιρινών κυρίως μηνών, περί τα 30.000 με 35.000 άτομα, όλων των εθνικοτήτων και ανάμεσά τους βέβαια και πολλοί Γάλλοι. Η οργάνωση αυτή προσφέρει πολλά πλεονεκτήματα. Είναι ένας τρόπος να παρουσιάσεις την πραγματική εικόνα του Κρητικού κρασιού μέσα από έγκυρη ενημέρωση. Συλλέγουμε απόψεις των καταναλωτών για κρασιά μας που κυκλοφορούν στο εμπόριο ή πρόκειται να παρουσιαστούν. Υπογραμμίζουμε με αυτόν τον τρόπο πως πίσω από ένα μπουκάλι κρασί υπάρχει μια σημαντική οργάνωση, μια γνώση και εμπειρία, άνθρωποι που μεταφέρουν ένα μέρος του χαρακτήρα τους στη φιάλη Γι' αυτό και μια φιάλη κρασί είναι μια ολοκληρωμένη εμπειρία.

CTdR : συμμετείχατε στις δύο τελευταίες εκδόσεις του Σαλονιού Γεύσεων για να παρουσιάσετε τα κρητικά προϊόντα με τον συλλογό μας. Τι απολογισμό κάνετε ;

N.M. : Έχει πάντα ενδιαφέρον να συναντάς ανθρώπους που ενδιαφέρονται για τα

προϊόντα της γης και για κάθε τι ποιοτικό και γευστικό μπορεί να παράγει ένας τόπος. Το Salon des Saveurs είναι μια τέτοια συνάντησή και μια ευκαιρία μέσα από αυτό να προωθήσουμε το ηνσί, τις φυσικές του ομορφιές και τα μοναδικά του προϊόντα. Με τη βοήθεια του Δήμου της πόλης αλλά κυρίως των μελών του σωματίου που χωρίς τον ενθουσιασμό τους και το δυναμισμό τους, τίποτα δεν θα ήταν εφικτό, καταφέραμε να εξάγουμε λίγο Κρητικό ήλιο στην Aulnoye-Aymeries. Αυτός είναι και ο λόγος που δυο χρόνια τώρα, δεν χάνουμε αυτό το rendez-vous και δεν έχουμε σκοπό να αλλάξουμε πορεία σε αυτό. Θα είχε δε ενδιαφέρον να βλέπαμε αυτού του τύπου τις πρωτοβουλίες να αναπτύσσονταν και σε άλλες περιοχές της Γαλλίας. Θα κάναμε ότι είναι δυνατόν για να τις στηρίζουμε.

CTdR : Είσαστε έτοιμοι να ξανάρθετε;

N.M. : Χωρίς αμφιβολία, ναι.

CTdR: Αυτό το σαλόνι είναι ένα καλό εργαλείο για τους παραγωγούς γενικά και για τους κρητικούς παραγωγούς ειδικότερα ;

N.M. : Μια έκθεση είναι πάντα ένα καλό εργαλείο. Όλες οι εκθέσεις δεν είναι απαραίτητες, κυρίως όταν είναι αδύνατο να

τις παρακολουθήσεις όλες. Μια έκθεση έχει κόστος, τόσο οικονομικό όσο και σε επίπεδο χρόνου. Ζητάει μια προετοιμασία και στοχεύει σε ένα αποτέλεσμα. Πρέπει να καταλάβουμε για ποιο λόγο πάμε σε μια έκθεση, ποιους θα συναντήσουμε εκεί (καταναλωτές, επαγγελματίες, ειδικούς,...) και τι ψάχνουμε να κερδίσουμε από αυτό. Σε μια έκθεση θα πας για να επικοινωνήσεις τα προϊόντα σου, σε άλλη για να βρεις έναν συνεργάτη, σε μια τρίτη για να προωθήσεις ευρύτερα την Κρήτη, σαν έναν προορισμό προς ανακάλυψη, με τα χαρακτηριστικά του και μέσα από αυτά, το κρασί του. Αυτή είναι και η περίπτωση της Aulnoye

CTdR : Είσαστε αισιόδοξος για το μέλλον ;

N.M. : Παρ' όλο που τα δεδομένα της αγοράς και της κατανάλωσης είναι μάλλον αρνητικά, παραμένουμε αισιόδοξοι γιατί κάνουμε κάτι με πολύ αγάπη και θέληση για επιτυχία. Κυρίως όμως πιστεύουμε στην ταυτότητα του προϊόντος μας και στην ποιότητά του. Είναι παράλληλα όμως αλήθεια πως μένει ακόμα πολύ δουλειά να γίνει για να υποστηρίξουμε αυτήν την προσπάθεια και να κάνουμε τα προϊόντα μας γνωστά, αλλά αυτό νομίζω ότι το έχουμε συνειδητοποιήσει.

Ευχαριστούμε Νίκο Μιλιάρη

O Gérard Labonne πήρε αυτήν την συνέντευξη

L'Erotokritos — ΕΡΩΤΟΚΡΙΤΟΣ

par Gérard Labonne

Le poème épique de Vitsentzos Cornaros, considéré comme l'œuvre la plus accomplie de la période appelée « Renaissance crétoise », écrite dans cette Crète vénitienne du XVIIème siècle est une œuvre universelle qui transcende le temps qui l'a vu naître. Elle a vécu sous l'occupation ottomane par la tradition orale accompagnant les exilés crétois dans leur pays d'accueil, jusqu'à nos jours. Aujourd'hui, il revit, il rayonne en France grâce au travail de traduction de Robert Davreu dans le cadre de l'atelier Européen de la traduction de la Scène Nationale d'Orléans qui vient d'en publier, pour la première fois en France, une intégrale des dix mille vers. Rendant compte de la conférence présentée par Nikos Lygeros sur « L'Erotokritos », à la Maison de la Grèce, début 1999, nous avons souligné, à l'époque, dans notre bulletin N°2, la singularité et la portée de cette œuvre magistrale tout en regrettant que la totalité de ce poème ne fut pas traduite en français et, de conclure, « il ne se trouve pas d'éditeurs français intéressés par la traduction de ce chef d'œuvre. »

Depuis dix années se sont écoulées et comme l'indique Robert Davreu dans la préface de sa traduction qu'il vient de réaliser fin 2006: « *Quelque chose a résisté, résiste encore à toutes les formes de la destruction, d'aucuns diraient du nihilisme propre à la modernité, dont la moindre n'est pas, nonobstant sa douceur, celle dont ce qu'on appelle la communication menace cela même qui la rend possible, le poème, la parole comme chant à la fois singulier et universel, dans laquelle un peuple, en-deçà comme au-delà de tout ce qui est susceptible de le diviser se reconnaît comme tel. Oui, l'Erotokritos, s'il est bien, comme l'indique assez le nom du héros qui lui sert de titre, un poème qui parle d'amour, est, non moins, un poème politique, au sens où une communauté humaine se reconnaît en lui, dans sa langue, dans son rythme, dans son chant, et résiste ainsi à son anéantissement ou à son atomisation.* »

là où les masses modernes, confrontées à une abstraction sans cesse croissante, sont tentées de succomber au communautarisme affiché des idéologies totalitaires et des langues de bois qui les caractérisent. »

Cette résistance en est sa force et son apport culturel est aujourd'hui reconnu comme fut reconnu, en son temps, celui d'autres œuvres étrangères à l'image du roman espagnol « Don Quichotte » et d'autres romans de chevalerie.

Robert Davreu précise : « *...Et ce message, parce qu'il est intemporel, a besoin d'être sans cesse réitéré : l'Eros, dans son opposition à l'ordre établi, est ce qui empêche cet ordre de se scléroser et de périlcliter, il est cette force qui renouvelle et refonde sans cesse un ordre du monde qui, sans lui, serait voué à une mort certaine. Les désordres qu'il crée dans les cœurs et dans les corps, les rebellions qu'il fomente contre les lois des pères, les hiérarchies et les conventions sociales, la crise en un mot dont il est le fauteur sur le plan individuel comme sur le plan collectif, s'ils apparaissent comme négation, sont en fait principe de vie et de perpétuation d'un monde humain sur terre, principe hors la loi au fondement de toute loi et de toute véritable légitimité... »*

Quelques extraits de l'œuvre :

Les personnages principaux de ces extraits :

Arétuse : princesse et fille d'Artémi et d'Héraklis (Diminutif : Aréti)

Artémi : reine et femme d'Héraklis

Erotokritos fils de Pézostratos et amant d'Arétuse (Diminutif : Rotokritos, Rokritos)

Frosyne : nourrice d'Arétuse (Diminutif : Néna)

Héraklis, roi d'Athènes

Kypridis : prince chypriote

Chant 1 :

Erotokritos et Arétuse tombent amoureux l'un de l'autre au début du chant et après de multiples sérénades au cours desquelles Erotokritos met en valeur ses talents de musiciens, ils finissent par échanger un regard. Le poème débute par une allégorie de la vie :

Chant 2 :

Pour éviter le scandale, Arétuse suit les conseils de sa nourrice Frosyne ; et les amants ne se voient plus. Pour atténuer le chagrin de sa fille, le roi Héraklis organise un tournoi panhellénique. Les concurrents, souvent princes, viennent de toute la Grèce : Mytilène, Nauplie, Byzance, Patras, Valachie, etc. Rotokritos rencontre son dernier rival, Kypridis, prince chypriote.

Vous trouverez un large extrait de l'écriture et la traduction de ce chant au cours duquel, Rotokritos fait preuve de vaillance et de chevalerie.

« Τοῦ κύκλου τὰ γυρίσματα ποῦ ἀνεβοκατεβαίνουν
καὶ τοῦ τροχοῦ ποῦ ἄρες ψηλά κι ἄρες στά βῆθη πηραίνου,
καὶ τοῦ καιροῦ τ' ἀλλάγματα ποῦ ἀνασταμιό δὲν ἔχου,
μὰ στὸ καλὸ κ' εἶς τὸ κακὸ περιστατοῦν καὶ τρέχου
καὶ τῶν ἀρμάτων οἱ ταραχῆς ἐξήθητες καὶ τὰ βάρη,
τοῦ ἔρωτα ἡ ἐμπόρεση καὶ τῆς φιλίας ἡ χάρη,
αὐτάνα μ' ἐκίνησασι τῆ σήμερον ἡμέρα
ν' ἀναθηβαίω καὶ νὰ πῶ τὰ κάμων καὶ τὰ φέρα
σ' μὰ κόρη κ' ἔναν ἄγουρο ποῦ μερδευτήκα ὁμάδι
σὲ μὰ φιλιὸν ὁμίλογη, μὲ δίχως ἀσκημάδι... »

« *Du cercle les révolutions, ascension -et-déclin,
et de la roue qui va, touchant tantôt le haut tantôt le fond ;
de l'heure les changements qui trêve ne connaissent,
mais marchent vers le bien et vers le mal se hâtent ;
des armes le fracas, la hargne et le fardeau ;
d'amour l'empire et de l'amitié la vertu ;
voilà ce qui, au tournant de ce jour me presse
de recueillir et dire tout ce qu'ils accomplissent, et ce qu'il en échut
à une fille et un jouvenceau qui l'un à l'autre se tissèrent
dans un amour pur et sans faille.* »

Ἐτοῦτοι οἱ δυὸ ἐπομείνισαι κι ὅσοι κι ἂν τς ἄγαποῦσι
πιδέξα τ' ὀρδινιάζουσι, τὸ κάνει χρεία, θεωροῦσι
τὰ σελοκαλοχάλινα θεωροῦσιν ἕναν ἕνα
καὶ πασπατεῖον τ' ἄρματα ἂν εἶναι ραγιαμένα.
Τὴν τέχνη καὶ τὴ δύναμη καρὰ ποτὲ μαζόνου
Και ποῦ νὰ κάμουν κοπανιὰ καλύτερη ζαμίονο.
Ὅμπρός στο στήθος σφίγγουσι τὰ δυνατὰ κοντάρια,
Πατοῦν τσι σκάλες δυνατὰ τὰ ἴμορφα παλληκάρια.
Πρὶ νὰ κινήσι τ' ἄλογον, ὁ Ρόκοκριτος γυρίζει
Καὶ τὴν κερά του εἰς τὰ ψηλά μὲ πόθο ἀναντρανίζει.
Καλὰ καὶ δὲν ἐμίλησε τότες ὄντεν ἐστράφη
τὸν πόνο, τὴ λαχτάρα του στο ἀνάβλεμμα τοῦ γράφει.
Ἡ Ἀρετούσα εἰδιβάσε στὰ μάτια του ὅτι γλάνει
γιατὶ σὲ τούτες τσι δουλειές λίγο σημάδι σάνει
ἐξάγε κ' ἐκοκκίνισε κ' ἐζλώμιανε περίσσα
καὶ σὰ φωτιάς ἀναλαμπές ἦσαν καὶ πάλι ἐσβήσα
ὡς τς εἶδε κ' ἐκίνησασιν, ἀσπρίζει καὶ κρναίνει
καὶ τὸ κονταροκτύπημα πολλὰ τὴνε πρκαίνει.
Κεντοῦ, φουσκάνουν τ' ἄλογα κι ὡς ἀστραπὴ ἐχρῆθα
Κι ὡσάν αἰτοὶ εὐρεθήκασι στὸν κάμπο κ' ἐσμυρήκα.
Σ' τούτο τὸ συναπάντημα ποῦ ἕκαμα οἱ καρβαλάρου
ἐφάνισθη σου καὶ σεσιμός ἦσεσε τὸ πατάρι
καὶ τὰ κοντάρια σὰ γυαλιὰ ἐκαταβροῦλιστήκα,
χάλια κομμάτια ἐπήγασι, στὰ νέρφαλα ἀνεβήκα.
Ἄλλα κοντάρια δυνατὰ πύνον νὰ δευτεράσου
κ' εἰς τὰ χροῦσι νὰ κάμωσι τέλος γοργὸ νὰ δάσου.
Ἡ Ἀρετούσα ἐτράμμασε, τὰ χεῖλη δὲ μιλοῦσι
κ' ἐφραίνεται τῆ οἱ κονταρῆς στο στήθος τῆ κτυποῦσι
κι ἂν ἦθελε μορεῖ ἡ φωνῆ νὰ τὸ ξεφανερῶση
κ' ἐκεῖνο ποῦ τὸνε χρωστὸ μὲ λόγια νὰ ξεχώση,
ἦδιε ἀπὸ τὰ μέλη τῆς, τῆ χάρη νὰ τῆς κάμου.
Οἱ καρβαλάρου νὰ σταθοῦ, κοντάρι νάμη δρόμιου.

Ces deux là sont restés et ceux qui, tant qu'ils sont, les aiment
Prestement les préparent, veillant à bien pourvoir à tout ;
Selle, étriers et rênes l'un après l'autre ils vérifient
Palpent du haut en bas l'armure pour s'assurer qu'elle n'est pas fendue
Réunissant plus que jamais l'art et la force
Chacun vise là où il portera le meilleur coup.
Devant la poitrine tenant leurs robustes lances serrées,
Sur les étriers puissamment ils se dressent les beaux guerriers.
Avant que le cheval s'élance, Rotokritos se tourne,
Et vers sa dame sur l'estrade avec désir lève les yeux ;
Et même s'il n'a, en se tournant, dit mot,
Sa douleur, son désir il écrit dans son regard levé.
Ce qu'il cache Arétuse l'a lu dans ses yeux,
Car en pareilles affaires un tout petit signe suffit ;
Elle s'est embrasée, a rougi puis blêmi
Et comme les flammes d'un feu se sont allumées puis éteintes ;
En les voyant qu s'élançaient, blanche et glacée elle devient
Et la joute a pour elle un goût on ne peu plus amer.
A grands coups d'éperons hérissant les chevaux, tel l'éclair ils se sont projetés
Et à leur rencontre ont fondu tels des aigles dans la vallée. 2300
A ce premier choc de nos cavaliers
D'un tremblement de terre on aurait cru l'estrade secouée
Et les lances comme du verre en éclats ont volé,
En mille morceaux dispersées jusque dans les niées.
Ils empoignent alors d'autres lances robustes afin de s'affronter une seconde fois
et vite mettre un terme à ce qu'ils ont à faire.
Arétuse a eu peur, mot ne disent sur ses lèvres,
A sa poitrine il lui semblait que les coups de lance portaient
Et si elle pouvait, la pauvre, révéler
Et par la parole exprimer ce qui restait caché,
Part de son corps elle donnerait, contre javeur accordée
Que s'arrêtent les cavaliers, qu'ils cessent entre eux de jouter.

Ἦρθαν κ' οἱ δύο μὲ μιά καρδιά σκύλινη κ' ἔκτυπησα
 τσι κονταρὲς τσι δυνατὲς καὶ φοβερὲς περίσσα ·
 τοῦ Κυπιάτη τὸ βαρὸ καὶ δυνατὸ κοντάρι
 στὸν ἴδιον τόπο τοῦ ἄωκεν ὄπου 'το τὸ ψυχάρι
 κι οὐδὲ ψυχάρι οὐδὲ κερὶ οὐδὲ φωτιά οὐδὲ γράμμα
 τοῦ ἐπόμεινε στὴν κεφαλή, κ' ἦτο μεγάλο πρῶμα
 νὰ τὰ ξεσκίση ἢ κονταρὰ κι ὄλα νὰ σκορπιστοῦσι
 κι ἀπ' τὴ φωτιά τοῦ κονταριοῦ καμμένα νὰ τὰ βροῦσι!
 Πολλὰ ἐξάλισθη ὁ Ρώκριτος στὴν κονταρὰν ἐκείνη,
 στ' ἀλόγου ἀπάνω τὸ λαμιὸ τὴν κεφαλή του κλίνει
 κάμποσην ὄραν ἤτονε μὲ τὴ μεγάλη ζάλη
 κ' ἡ Μοίρα τοῦ βούθησεν εἰς ἔτοια χρεία μεγάλη.
 Δυὸ τρεῖς καὶ τέσσερεις φορὲς, δείχνει νὰ πῶση κάτω
 Κ' ἡ Ἀρετὴ ἐνεδάκρυνε, κουρφα τὸν ἐλυπάτο·
 πούρι ἀντρειεύτηκε καλά, στὴ σέλα σταματίζει,
 πρὸς τὴν κερά του μὲ καμὸ τὰ μάτια ἀναντρανίζει
 κ' ἤξαψε ἀπὸ τὴν ἐντροπὴ πλιά παρὰ τὸ καμίνι
 κ' ὕστερα ἀλλὴ ἐγλώμιανε κι ὡσὰ νεκρὸς ἐγίνη,
 γιατί τὸν εἶδε ἔτοιας λογῆς ἐκείνη ὄπου τὸν κρίνει,
 εἰς τὸ λαμιὸ τ' ἀλόγου του τὴν κεφαλή νὰ κλίνει.
 Μ' ἄς ποῦμε καὶ τὴν κονταρὰν ὄπου τὸν κρίνει,
 μὲ τὴν ὁποιὰν ἐκέρδεσε τοῦ στεφανιοῦ τὸ πλουτός:
 ἤρθηκε τὸ ρηγόπουλο τ' ἀλύπητο κοντάρι
 στὸ κουτέλο κ' ἐπῆρε του τῆς ἀντρειάς τὴ χάρη
 χάνει τισκάλες καὶ τσι δυὸ, τὸ χαλινάρι ἀφήκε,
 ἐξάλλασε τὰ χέρια του κι ἀπὸ τὴ σέλα ἐβγήκε.
 Καὶ τίς μπορεῖ νὰ δηγηθῆ ὄγια τὴν ἄρα ἐκείνη,
 τσι τόσους κτύπους καὶ φωνὲς καὶ ταραχὴ πὺ ἐγίνη;
 Ἦσάλπιγγα, τὸ βούκινο πολλὴ βαβούρα δίδει,
 σημάδι πὺς ἐσκόλασε τῆ γκιόστρας τὸ παιγνίδι.
 Πολλὴ χαρὰ κι ἀμέτρητην ἤκαμε στὸ πατάρι
 ὁ ρήγας μὲ τὴ ρήγισσα κι ὄλοι οἱ ἀπομονάροι,
 μ' ἀπ' ὄλους τούτους σήμερον ἡ Ἀρετούσα εἶν' κείνη,
 ὄπου πολλὰ ἀναγάλλιασε κι ὄλο χαρὲς ἐγίνη.

Tous deux se sont rués la rage au cœur et de leurs lances
 Ont asséné des coups d'une puissance à terrifier ;
 Du Chypriote l'arme pesante et forte
 A l'endroit même a porté où la phalène se trouvait
 Et ni la phalène ni bougie, ni feu ni mots inscrits,
 Sur la tête ne sont restés, et c'était grand prodige
 Que le coup les ait arrachés et que tout se soit dispersé
 Et trouvé par le feu de la lance brûlé !
 De ce choc Rotokritos éprouvant grand vertige
 Sur le col du cheval dodeline du chef ;
 Ainsi demeura-t-il assez longtemps
 Et sa Parque l'a-t-elle aidé en pareille nécessité.
 Deux, trois ou quatre fois prêt de choir il sembla
 Et Aréti prête à pleurer pour lui souffre en secret ;
 Pourtant il se ragaillardit, sur sa selle retrouve aplomb,
 Vers sa dame lève des yeux tout remplis d'affliction
 Et de honte rougit bien plus qu'une fournaise
 Puis à nouveau blêmit et ressemble à un mort,
 De ce qu'ainsi l'ait vu celle qui le déchire,
 Sur le col du cheval du chef dodeliner.
 Mais narrons donc aussi le coup par lui porté,
 Tel qu'il lui valu le gain de la couronne :
 La lance sans merci a touché le prince en plein front
 Lui autant de la vaillance le don ;
 Pendant les deux étriers, laissant les rênes tomber,
 Ila, bras écartés, de la selle été renversé.
 Et qui saurait en cet instant narrer
 Le tapage, les cris, le tumulte produits ?
 Le clairon, le buccin ont sonné à tout va,
 Signal que du tournoi le jeu avait pris fin.
 Infinité fut alors sur l'estrade la joie
 Qu'avec la reine et tous les autres manifesta le roi,
 Mais entre tous ceux-ci c'est Arétuse ce jour là
 Qui a bien sûr connu le comble de la joie.

2400

Chant 3 :

Une nouvelle rencontre entre les amoureux mais à travers une grille (voir illustration) ; ils se promettent fidélité. Mais ils sont découverts. Arétuse sera jetée en prison et Rotokritos exilé.

Chant 4 :

Le roi est attaqué par les Valaques qui font le siège d'Athènes. Un champion déguisé en Sarrazin va sauver le roi d'Athènes. Les deux rois en guerre vont proposer de conclure leur lutte par un duel. Chacun choisit son champion. Rokritos sort vainqueur de son combat contre Aristos, champion des Valaques et il verra ses souhaits exaucés par le roi. Dans ce chant, le cœur de la nation palpite au milieu d'accents lyriques.

Chant 5 :

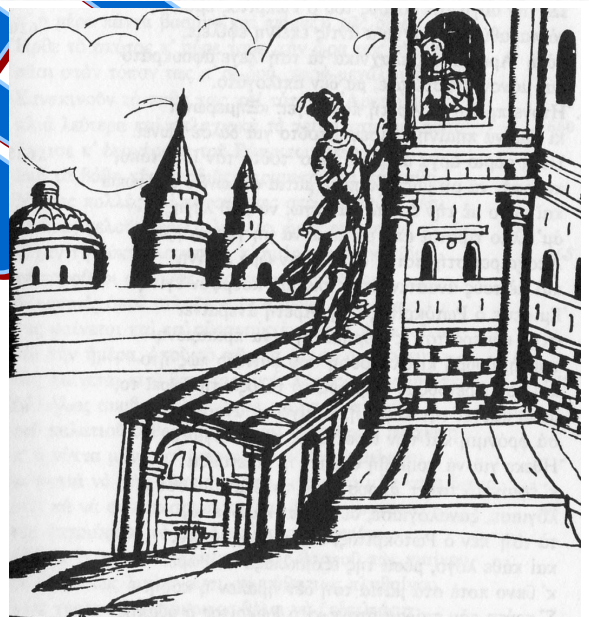
Ce chant est le théâtre d'une analyse profonde des sentiments. Rotokritos va retrouver Arétuse. Il apparaît déguisé aux yeux de sa préférée, annonçant la mort du héros. Devant la fidélité d'Arétuse, Rotokritos se dévoile

La traduction de Robert Davreu montre la force d'une telle œuvre et il convient pour en mesurer toute la portée d'intégrer un élément essentiel de la musique.

Arétuse tombe amoureuse de Rotokritos par le charme du chant du héros ; c'est tout le sens de la partie 1 de l'œuvre. Amour du chant et chant d'amour ne font qu'un. C'est avec la musique que le poème a été écrit, c'est avec les troubadours que l'Erotokritos a traversé les siècles ; et de nos jours encore, les grands musiciens crétois comme Skordalos ou Karandinos ont poursuivi la tradition ; ils ont chanté l'Erotokritos. Quoi de plus naturel de trouver en complément à cette traduction livresque une « traduction musicale de l'œuvre » ; Yorgos et Vassilis Stavrakakis et notre ami Yorgos Lagadinos ont réalisé cette traduction musicale sous la conduite artistique de Louisa Mitsakou. Le DVD accompagne le livre.

Un regret peut être, qui n'altère en rien ce magnifique travail, est celui de ne pas entendre la voix juvénile de la petite Rinion, onze ans, qui avec les bergers de Kritsa, chante l'Erotokritos et l'accompagne dans cette traversée des siècles, symbole de la continuité de la tradition et de l'intemporalité de l'œuvre.

Texte en grec et illustration extraits de l'édition critique établie par Stylianos Alexiou - Edition 1997-



CORRECTION du Jeu des Nomoi

1. La capitale de ce nome est Patras : **L'ACHAÏE**
2. Un des 4 nomes crétois : **RHETHYMNON**
3. Dans le nome des Cyclades, se trouve cette île où Thésée abandonna Ariane prenez l'initiale du nom de cette île : **NAXOS**
4. Ce nome désigne la plus grande île de la mer Égée non loin d'Athènes : **EUBEE**
5. Dans ce nome se trouve la cité d'où Jason partit pour conquérir la toison d'or : **MAGNESIE**
6. Prendre la consonne la plus utilisée dans le nom de ce nome dont la plus grande ville est Lamia : **PHITIE** la consonne est le **h**.
- a** un autre nome crétois: **HERAKLION**
- b** Ce nome porte le nom d'une grande ville de Grèce: **THESSALONIQUE**
- g** Agamemnon était le roi de ce nome pendant la guerre de Troie : **ARGOLIDE**
- d** Dans ce nome se trouve une ville célèbre pour ses mystères dans l'antiquité: **L'ATHIQUE OUEST**
- e** son nom désigne 12 îles, mais cet archipel contient 160 îles et îlots : Le **DODECANÈSE**

Le nom du prince crétois est **Rhadamanthe**.

MOTS CROISÉS CULINAIRES :

En cette période festive découvrons ou redécouvrons des plats typiques ou courants de la cuisine grecque.

1. herbes crétoises
2. escargots crétois
3. un poisson à long rostre (nom français)
4. soupe de poisson
5. salade de bulbes.
6. œufs de poisson
7. salade de pays.
8. pain sec crétois.



- a** salade d'aubergines .
- b** se boit à tout moment
- c** feuilles de vigne farcies.
- d** plat au four d'aubergines et de viande.
- e** feuilletés au fromage.
- f** gâteaux de Pâques.
- g** boulettes de viande.
- h** apéritif .
- i** préparation de pain tomate et feta.
- j** pâte de pâtes.
- k** yaourt au concombre

The crossword puzzle grid is filled with the following letters and numbers:

- Row 1: 1, c
- Row 2: a, e, f, k
- Row 3: 2, g
- Row 4: 3, S, F, A, B, 4
- Row 5: S
- Row 6: h, j
- Row 7: d
- Row 8: S
- Row 9: b, i
- Row 10: 6, 7
- Row 11: 8

Les rappels:

Si vous êtes de fidèles lecteurs du bulletin de l'association « Γεια σας », vous devez vous souvenir que dès le début du XXI^{ème} siècle dans de précédents numéros, nous avons tenté une approche ethnologique du véliplanchiste crétois : après avoir étudié l'espèce bio, nous les avons infiltrés pour pouvoir vivre avec eux, puis nous nous sommes inquiétés de leur mutation et enfin, en 2002, nous avons tenté de voir comment ils avaient su s'adapter et faire face à la défaillance estivale de leur ami le Meltem.

Pour ceux qui auraient raté les premiers épisodes, on peut dire qu'un véliplanchiste crétois est un individu mâle ou femelle qui, en grande majorité, appartient au mammouth d'Allègre (animal particulièrement gras), qui rêve toute l'année de ses vacances d'été en Crète pour y pratiquer son sport favori, la planche à voile, qu'il appelle aussi windsurf pour faire croire qu'il maîtrise un peu plus que sa langue maternelle. Son instinct grégaire marqué se manifeste par l'implantation de colonies qui perdurent sur les plages de l'île. Il se déplace grâce à un véhicule souvent en surcharge qui, à l'image de la tortue, intègre aussi son habitation et ses commodités. Dans le flot des touristes bariolés et huilés, son identification est rendue aisée grâce à quelques particularités physiques marquées liées à la pratique de son sport: nez rouge, bronzage clownesque, posture recroquevillée et membres très souvent « strappés » à cause des courbatures, des dégâts des ans .et. de la pratique de son activité.

On peut aussi le rencontrer dans les aéroports internationaux, traînant avec lui ses bagages en forme d'os de seiche, ou souvent en conflit avec les services de sécurité en raison du déclenchement intempestif des portiques de sécurité au passage de son squelette ferraillé pour consolidation.

Les questions:

Mais depuis 2002 plus rien ! Existe-il encore ? Quelle a été son évolution ? Comment a-t-il fait face, entre autres, à l'avènement des nouvelles technologies ?

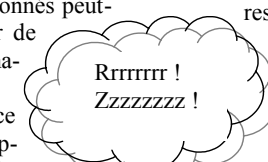
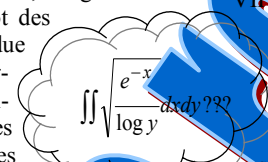
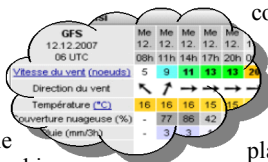
L'étude:

Depuis 2002, malgré notre constat optimiste de l'adaptation du véliplanchiste aux vicissitudes du monde, notre vigilance ne s'est pas relâchée un seul instant. Nous pouvons vous avouer que notre intégration dans leur tribu (le mot secte aurait peut-être été un peu fort... Quoique!!) est une grande réussite et qu'elle nous permet de vous rapporter dans ce numéro leurs dernières métamorphoses. La colonie n'a pas enregistré d'arrivées significatives depuis cette époque; la population globale s'est stabilisée ce qui signifie que, si cette tendance se confirme dans l'avenir, on se dirige vers une situation identique au Hippiés de Matala : quelques individus subsisteront subventionnés peut-être par la communauté internationale afin de servir de musée vivant, comme au Japon, patrimoine de l'humanité pour les générations futures.

La moyenne d'âge des pratiquants se maintient grâce leur descendance dont quelques exemplaires ont accepté parfois de pratiquer la discipline pour éviter d'affecter leurs parents.

Quelques individus ont tenté de pratiquer leur religion dans d'autres îles grecques : Rhodes, Naxos, Paros, beaucoup en sont revenus parce qu'ils ne trouvaient pas ailleurs l'alibi culturel que la Crète leur apportait.

Si dans un premier temps ils se sont montrés, un peu



comme les mormons, réticents à toute évolution technologique, dorénavant, au prix d'un énorme effort, ils s'en sont approprié, les derniers développements, ce qui a profondément modifié leur vie.

Pour satisfaire son narcissisme exacerbé, le véliplanchiste s'est équipé comme tout un chacun d'appareils high tech dernier cri, dont la lecture du mode d'emploi ne fut certes pas une tâche facile. Il ne se lasse pas de se voir et de se revoir sur la multitude de clichés quasi tous semblables, pris par ses congénères compatissants qui ont fixé pour l'éternité sa bataille dérisoire contre les éléments marins. Doux rêveur ou incorrigible optimiste, il s'imagine un jour sur la couverture glacée des magazines people que sa campagne dévore sur la plage entre un sudoku 3'3 facile, un mot fléché force zéro et deux pages de Mary Higgins Clark. Ce n'est pas sans une certaine angoisse qu'il ressort ses photos jaunies des années 90 où la comparaison avec le même homme dans la même situation ne s'avère guère flatteuse. Il se rassure car il sait qu'avec le logiciel de photos, qu'il éprouve pourtant beaucoup de mal à maîtriser, il pourra, à l'égal de certains VIP, faire réapparaître sa silhouette de jeune homme et conserver son éternelle jeunesse, en effaçant ses poignées d'amour et en gommant patiemment l'usure du temps.

Les prévisions météorologiques ont toujours été sa préoccupation fondamentale. Si par le passé elles s'appuyaient essentiellement sur les observations de signaux naturels ou sur l'expérience du « gourou » dont on reconnaissait la compétence, de nos jours il n'en est rien: Internet a bouleversé ses habitudes, il a changé de gourou, le nouveau s'appelle wind: « windguru », site Internet réservé aux initiés qui a su parfaitement s'adapter au dialecte du véliplanchiste dont le QI moyen est très en-dessous de la norme. En effet ce site ne présente aucun texte écrit mais uniquement des symboles, flèches, couleurs, nombres... qui leur indiquent les prévisions météorologiques. La fiabilité des prévisions est appréciée par un nombre d'étoiles comme pour d'autres la qualité des alcools.

A l'abri des regards indiscrets il aime se cultiver grâce à son lecteur DVD ou son ordinateur portable. Il assouvit ainsi sa soif de cinéma d'art et d'essai en regardant une fois de plus «des bronzés 3»; « Brice de Nice » et toute la collection de Jean Claude Van Damme. Ces fruits de la technologie sont aussi pour lui source de progrès: il mémorise sans se lasser les figures de son sport et, malgré les doses massives d'EPO (Eau Pastis Olive en Gaule Elliés Pastèque Ouzo chez Minos) et les heures de discussion entre initiés, les duke jibes, Spock, crazy pete (mots difficilement traduisibles qui ne possèdent pas d'équivalent dans le langage courant... on reconnaît cependant crazy!!!) restent pour lui à l'état de fantômes.

La conclusion:

Ainsi dans sa compétition vouée à l'échec contre l'évolution des technologies, il sait encore rester terre à terre, et pendant les pétroles, qu'il réclame, alors qu'il les redoutait naguère, il sait encore rêver, dans son hamac aquatique. C'est sans doute ça qui nous fait encore dire qu'il n'est pas près de disparaître!



Activités de l'association

Hommage à Nikos Kazantzaki, en Mairie du 6ème arrondissement de Paris, mercredi 9 octobre devant une assistance attentive et nombreuse, en présence de son Excellence l'Ambassadeur de Grèce en France, de Monsieur le Consul Général de Grèce à Paris, de Monsieur le Maire du 6ème arrondissement de Paris, de Georges Stassinakis, Président de la Société Internationale des Amis de Nikos Kazantzaki, d'Yvette Renoux Herbert, présidente de la section Française des Amis de Nikos Kazantzaki et des artistes exposants, Jenny Goethals, Sculpteur et Christos Santamouris, graveur.

Déclaration du Président de « Crète terre de rencontres » :



Nikos Kazantzaki est un écrivain, un romancier crétois qui a dérangé et qui, peut-être encore aujourd'hui surprend. Puiser son inspiration, sa spiritualité au contact du Christ, de Lénine et de Bouddha dérouté plus d'un esprit cartésien. Mais résumer ainsi la démarche et la vie de Nikos Kazantzaki c'est oublier l'essentiel : Nikos Kazantzaki était Crétois – foncièrement crétois comme il se plaisait à le dire.

Tous les visiteurs de la Crète qui sont sortis des sentiers balisés pour le tourisme de masse vous le diront : la terre de Crète montre l'âme du Crétois. Elle l'a façonné à son image comme le potier travaille la glaise et lui donne les formes de son époque.

N'est-ce pas le Crétois qui le premier a rencontré les dieux, les a cachés et vénérés dans les endroits les plus reculés de son île ? Visitez les grottes innombrables de l'île et vous y trouverez des autels, des lieux d'initiation, des adorants et ex-voto. N'est-ce pas le Crétois qui a dompté, dès l'antiquité, la grande bleue

au point d'en faire l'outil d'une civilisation rayonnante que les archéologues ne finissent pas de découvrir? N'est-ce pas lui encore qui, durant des siècles, a combattu et vaincu l'occupant, qu'ils soient Vénitien, Arabe, Ottoman et Allemand, en rassemblant toutes les énergies et les ressources de son île ? N'est-ce pas le Crétois encore qui montre au monde les secrets de ses pratiques alimentaires ancestrales qui répondent aux préoccupations d'aujourd'hui? N'est-ce pas le Crétois qui met un point d'honneur à accueillir l'étranger, sous son toit, avec respect et chaleur, qui est fidèle en amitié et intraitable face à la trahison. Ce que le Crétois appelle aujourd'hui « το φίλόημο », intraduisible en un mot en français.

Oui, le Crétois est fier, attaché à sa terre et viscéralement combattant pour la liberté.

Nikos Kazantzaki disait : « c'est un don du ciel d'être Crétois » et les personnages de ses romans portent haut et fort le drapeau et les valeurs de la Crète. Regardez Capétan Mihalīs, Zorba, Manolios dans le Christ recrucifié. Ils sont Crétois par leurs luttes, leur sacrifice, leur amour de la terre.

Et c'est à partir de cette terre que Kazantzaki a construit son œuvre et qu'il s'est construit lui-même en s'ouvrant au monde. Ce qu'il appelait « Le Regard crétois ».

Kazantzaki combattant engagé et humaniste a su dépasser les frontières de l'espace et ses propres frontières, il se libère de la matière et gravit inlassablement le chemin du devoir.

De son père, il a hérité une tendance à la rébellion et de sa mère un penchant à la religiosité. Né au cœur de la turcocratie, au milieu d'affrontements entre chrétiens et musulmans, son sentiment religieux s'est exacerbé confinait parfois même au paroxysme. Dans son « Rapport au Gréco », il résume le conflit intérieur de sa jeunesse : « Durant ces années, dans la Grande Citadelle (Héraklion), chaque âme avait des racines profondes dans la terre, des racines profondes dans le ciel. Mon premier désir ardent fut la liberté. Le deuxième, qui encore subsiste en moi et me torture, la soif de Sainteté ».

Kazantzaki n'était pas seulement un grand écrivain grec, pas seulement un grand humaniste, il était aussi un héraut inlassable de la paix, du progrès et du bonheur des hommes.

La dimension politique de Kazantzaki mûrit dès l'école. Lors de vacances scolaires, il fonde à Héraklion avec deux camarades de lycée une nouvelle « φιλική αἰρεσία » (Société des Amis). Comme il l'écrit dans « le rapport au Gréco » « nous nous sommes donné pour but de combattre sans compromis toute notre vie le mensonge, l'esclavage, l'injustice... ». Ce premier levain politique l'entraîna plus tard au côté de Vénizelos.

Ainsi Nikos Kazantzaki est cet homme multiple et toujours sincère, voyageur en quête permanente de dépassement. Cette longue traversée est présente dans son œuvre magistrale « l'Odyssée » - quatorze années ont été nécessaires pour sa rédaction, sa maturation, son éclosion. L'itinéraire de Kazantzaki, ses angoisses, ses réflexions et sa pensée philosophique en composent le cœur ; tous les personnages importants qui ont influencé l'auteur sont présents et sauvagardés.

Ce n'est pas un hasard si à l'occasion du cinquantenaire de la mort de Kazantzaki, deux artistes aux savoir-faire différents, l'un est sculpteur, l'autre est graveur, se rencontrent pour traduire des œuvres majeures de Kazantzaki. La force des éléments, le feu, le vent, l'énergie constituent des thèmes allégoriques présents régulièrement dans l'œuvre de l'auteur comme jaillissements, envols, paradigmes de l'homme qui « les pieds dans la boue, cherche désespérément à faire sauter sa chair et son esprit », à triompher de la nécessité. »

Et la création, le génie artistique sont l'expression visible de ce cheminement de l'esprit. La découverte des œuvres présentées aujourd'hui sera, pour chacun de nous, un moment intense de dialogue avec des artistes guidés par la passion d'un génie crétois. Que ces artistes en soient remerciés.



Lectures choisies de Zygmund Blazynsky et conférence d'Yves Le Gars lors de la nocturne du 18 octobre salle des fêtes de la mairie du 6ème arrondissement



Inauguration de la plaque commémorative en hommage à Nikos Kazantzaki au 13 rue du Sommerard à Paris 5ème en présence de son excellence l'Ambassadeur de Grèce, du Député Maire du 5ème arrondissement, d'Yvette Renoux Herbert des Amis de Nikos Kazantzaki, de Chantal Labonne pour l'association « Crète terre de rencontres ».

Activités de l'association (suite)



44, rue des mares Yvon - 91700 Ste Geneviève des Bois
Tel : 01 60 16 91 47
Adresse Internet : www.creterederencontres.info

Saint Geneviève des Bois, le 29 octobre 2007

Monsieur Jean Claude Schwendemann
Président du CLAP
69 rue de la Grossaue
67000 Strasbourg

Mon cher Jean Claude,

Le conseil d'administration de l'association « Crète terre de rencontres » s'est réuni le 16 juin dernier et a décidé à l'unanimité de ne pas participer au forum du Comité de Liaison des Associations Philhellènes du 2 au 4 novembre à Cholet.

Notre association est néanmoins convaincue de l'utilité d'un CLAP ; c'est pourquoi je tiens à porter à la connaissance les éléments qui nous ont conduits à prendre cette position et les propositions qui il nous semblerait utile de mettre en œuvre pour une meilleure efficacité.

Déjà lors du forum de Marseille, nous avions noté le manque d'ambition de l'ordre du jour ne permettant pas le rassemblement associatif attendu ; rassemblement possible puisqu'il avait marqué la création du CLAP à Bordeaux en 1999 ; les travaux marseillais se réduisant essentiellement à un débat autour du positionnement de la langue grecque dans le cursus universitaire français. Loin de nous de sous estimer cette préoccupation mais il n'en demeure pas moins qu'elle ne saurait à elle seule fédérer l'intérêt des multiples associations culturelles qui agissent en France et en coopération avec les associations grecques. A l'époque, nous étions convaincus que le périmètre de l'activité des associations philhellènes était beaucoup plus large que le contenu du forum et que le CLAP avait tout à gagner à élargir le champ de ses travaux. La baisse de participation des associations philhellènes aux forums successifs du CLAP confirmait cette exigence. Nous te l'avons exprimé au cours d'un échange de mails en 2006.

Notre appréciation reste inchangée en regard de l'ordre du jour du forum de Cholet.

La problématique linguistique reste au cœur des tables rondes et peu de débats sont prévus sur le travail culturel qui structure l'activité de nombreuses associations. Pourtant des sujets de grande richesse pourraient être au centre d'un foisonnement d'idées, de pratiques d'échanges. Quand placerons-nous au cœur des préoccupations le travail des associations autour des arts, de leur évolution, de leur diffusion, des modes de vie dans les différentes régions de Grèce, des systèmes de valeurs, des traditions pour ne prendre que quelques sujets ? Quand aborderons-nous ensemble des réponses aux problèmes rencontrés dans la pratique associative ? C'est le regard lucide sur notre propre activité qui nous incite à aborder la question du rôle du CLAP de cette façon. Notre association a organisé, ces dernières années, autour de la Crète, des conférences historiques, des soirées littéraires, des expositions de peintures, photos, sculptures ; nous avons rassemblé des producteurs crétois, et des consommateurs français et débattu des modes de vie, des pratiques alimentaires, des traditions. Le travail autour de tous ces traits distinctifs, spirituels et matériels, intellectuels et affectifs rassemble et intéresse au-delà du cercle des adhérents des associations. Beaucoup d'associations construisent des

A l'occasion du quatrième forum du Comité de Liaisons des Associations philhellènes de France (CLAP) à Cholet, les 2 et 3 novembre 2007, l'association a transmis au Président organisateur, notre ami Jean Claude Schwendemann, nos propositions pour un renouveau de l'activité du CLAP au service de toutes les associations philhellènes de France.

manifestations semblables, surmontent les mêmes difficultés que nous. La mutualisation des expériences, l'échange autour des difficultés rencontrées, la recherche de solutions aux problèmes communs sont autant de leviers pour donner du souffle à une vie culturelle associative. Nous pensons que le CLAP est le lieu privilégié pour réaliser un tel travail.

Nous tenons à saluer la proposition de mise en réseau pour favoriser la circulation des expositions entre associations faite à Cholet qui va dans le sens attendu. Nous sommes évidemment favorables à cette proposition qui nécessite toutefois une attention particulière. Nous nous sommes investis dans une telle démarche : nous avons « partagé » l'exposition de Vori en 2003 avec l'association « ERE » et d'autres associations. Dernièrement en 2006, nous avons proposé aux associations philhellènes de France une exposition d'un photographe crétois. L'odyssée fut très courte-Paris, Lille, Région Ile de France, Nord - et peu d'intérêt manifesté par les associations philhellènes. Aussi, si le CLAP confirme cette volonté de mise en réseau, sans doute devra-t-il engager la réflexion sur les résistances rencontrées et prendre des dispositions organisationnelles.

En résumé, pour construire un CLAP qui soit un outil d'échanges, de mutualisation d'expériences des associations philhellènes, il est urgent de sortir des débats académiques et de s'engager dans une démarche pragmatique répondant aux attentes réelles des associations.

Cette démarche soulève également les limites de la structuration actuelle du CLAP. En effet, un changement tous les deux ans de l'association chargée du soin forum du CLAP, ne permet pas de construire des réponses aux associations et d'avoir une action suivie des actions engagées. Il nous semble nécessaire de mettre en place une structure souple, édue pour un mandat d'une durée permettant un travail réel, regroupant plusieurs associations avec un mandat et des objectifs précis (conseil en logistique, facilitation des échanges, aides aux dossiers financiers, etc.). Cette structure doit être respectueuse des orientations et des statuts de chacune des associations adhérentes ; ce qui exclut de créer une fédération d'associations. Un tel outil permettrait de négocier pour tous et surtout pour les associations à moyens modestes des avantages que chaque association ne pourrait obtenir que difficilement.

Dans l'attente d'une prochaine rencontre, mon cher Jean Claude, je te prie de voir dans ce courrier une modeste contribution aux débats et te prie de recevoir l'expression de nos sentiments philhellènes.

Bien amicalement.

Gérard Labonne
Président



L'odyssée des papillons (suite)

Aulnoye-Aymeries ET ALENTOURS

Le Quercy, Aulnoye-Aymeries, Soire-le-Château, Landreux, Avesnes-sur-Holpe

■ L'association "Crète - terre de rencontres" Crète à Paris, en 1996, s'est fixée pour objectifs de favoriser les échanges culturels et amicaux entre la France et l'île de Crète notamment en faisant les personnes intéressées à découvrir ou à approfondir leurs connaissances de la civilisation, des langues et des traditions crétoises.

■ Si vous souhaitez devenir adhérent, vous pouvez contacter l'association au 34 rue des Mares Yvon 91700 Ste Geneviève des Bois. Tél: 01 60 16 91 47 ou 03 27 44 32 77.

■ «Crète - terre de rencontres», a publié depuis sa création trois ou quatre fois par an un journal à l'adresse de ses adhérents et amis: www.creterederencontres.info

■ Le 22 janvier 2006 il a été distribué des livrets de bien-être avec des organisations ou associations françaises et crétoises poursuivant les mêmes objectifs qu'elle.

Aulnoye-Aymeries > Une belle histoire franco-grecque

Les papillons de l'amitié

La rencontre entre un couple de jeunes Crétois et les élèves de la section SEGPA du collège Félix Del Marle semblait improbable. Elle a pourtant eu lieu.

Les deux Crétois ont tenu pour la première fois leur parole en mars 2007 pour prendre part à la dernière édition du salon gastronomique grâce à l'association Crète, terre de rencontres, qui compte des bénévoles dans ses rangs.

L'association "Au Large", qui regroupe des enseignants, des parents et des élèves de la section SEGPA du collège Félix Del Marle, sont également présents au salon gastronomique où ils tiennent un stand montrant en vente des papillons en plastique colorés confectionnés par leurs soins.

Rapidement, Stéllios et Katerina montrent aux certains multilingues proposés du terrain et de la gastronomie. L'engagement de leur mariage en août sur leur île, s'appuyant alors de l'association "Au Large" et du directeur de la section SEGPA, Dominique Dehan, afin d'acheter des papillons destinés aux invités de la réception.

Plus de 800 personnes invitées au mariage !

Mais en Grèce, et plus particulièrement sur l'île de Crète, ce sont au minimum 800 personnes qui sont traditionnellement invitées à une telle réception. L'association et le directeur de la SEGPA ont donc dû se débattre avec un cas de 800 papillons qui se sont destinés à l'achat de matériel pédagogique et au financement de projets.

Stéllios et Katerina lors de la réception des papillons.

en été. Ils pourront compter sur le soutien du président de "Crète, terre de rencontres", Nicolas Leclercq, et de l'association et le directeur de la SEGPA ont en tout cas dû se débattre avec un cas de 800 papillons qui se sont destinés à l'achat de matériel pédagogique et au financement de projets.

Nous sommes très heureux de bien être la bienvenue entre des Naxosites et des Crétois.

NICOLAS LECLERCQ

Article de la Voix du Nord du 17 octobre

AULNOYE-AYMERIES Des papillons pour la Crète au collège Félix-Del-Marle

Un chèque de 500 € a été remis au collège Félix-Del-Marle. Un couple de Crétois a en effet fait l'acquisition de huit cents papillons artistiques réalisés par les élèves de SEGPA.

Il s'agit d'une idée qui a fait son chemin, voire même d'un aboutissement inespéré à l'initiative notamment de Bernard et Brigitte Lartzet qui sont tous deux tombés sous le charme de la Crète. Au point d'espérer à multiplier le jumelage entre l'Avesnois et ce territoire, par le biais de l'association « Crète terre de rencontres ».

Des papillons réalisés à partir de bouteilles de plastiques par les élèves, les enseignants et quelques mamans de la section d'enseignement général professionnel et adopté du collège Félix-Del-Marle trônaient fin mars sur un stand au Rendez-vous des savauteurs et du



Katerina et Stéllios encore sous le charme des « Patalones » de la SEGPA.

Et l'Odyssée se poursuit, le poème écrit par Claire et Joël Chazeau, publié dans le bulletin N°30 a inspiré les élèves du Collège Félix Del Marle. Ils ont suivi, cartes à l'appui, le périple européen des papillons créés par leurs soins et ont présenté aux parents et visiteurs du collège une exposition retraçant cette belle aventure



Article de l'Observateur de l'Avesnois du 19 octobre 2007

Brèves

Rencontre entre la Chambre d'Héraklion et des Chambres françaises

La direction de la Chambre d'Héraklion a rencontré des représentants de douze Chambres de la région Rhône-Alpes dans le but de développer les échanges entre hommes d'affaires des deux régions. Les deux parties ont décidé à cette occasion, sur proposition du président de la Chambre d'Héraklion, Nikitas Dolapsakis, de procéder à un échange de visites l'an prochain et de signer un memorandum de coopération. Des rencontres séparées ont suivi entre les membres de la délégation française et vingt-deux hommes d'affaires grecs représentant plusieurs branches d'activités, en priorité l'alimentation-boissons. "La Chambre d'Héraklion accorde une importance particulière à des initiatives capables de promouvoir les activités d'affaires de ses membres, et la présence des Français aujourd'hui à Heraklion sert justement cette fin", a affirmé M. Dolapsakis, exprimant la volonté de la Chambre de donner la possibilité aux entreprises de la région de sortir des limites étroites de la Crète et de conquérir de nouveaux marchés. Le chef de la délégation française, le consul de Grèce à Grenoble, Dr Michalis Hatzimanolis, a évoqué le rôle majeur des consulats dans le resserrement des relations économiques entre les deux pays. Pierre Brunet, président de la Commission régionale du Commerce Rhône-Alpes, mentionnant qu'il représente une région de 228.000 entreprises et 1.300.000 emplois, a indiqué qu'il s'agit de la dixième mission de cette délégation en Europe dans le but d'échanger des expériences et d'examiner les opportunités de coopérations. De son côté, le vice-président de la Chambre de Commerce et d'Industrie de la Savoie, Michel Bonard, s'est félicité du succès des rendez-vous avec les hommes d'affaires crétois et a affiché l'intention de la délégation de poursuivre les contacts engagés. Des représentants des Chambres de La Canée, de Rethymnon et de Lassithi ont été conviés à participer à ces rencontres.



Les côtes grecques menacées par les activités humaines et autres facteurs naturels

L'érosion des côtes dues à des interventions de l'homme et autres, la pollution des régions côtières, ainsi que le pompage excessif des eaux de la nappe phréatique, ne sont que quelques problèmes auxquels il est absolument indispensable de remédier afin de protéger les côtes grecques. Le Réseau grec pour la Recherche côtière (EDIPE) tire la sonnette d'alarme pour les côtes grecques à l'occasion de la Journée des

Côtes. Le coordinateur du Réseau, Panagiotis Prinios, a informé à titre indicatif que la densité d'habitants est évaluée à 88/km² pour les régions côtières contre 75/km² pour les régions continentales, à quoi s'ajoute une urbanisation sauvage et effrénée.

Lancement officiel des cours de français destinés aux fonctionnaires grecs

La Grèce a lancé un programme de cours de français destinés à cent deux fonctionnaires grecs, provenant de douze ministères. Cette opération fait suite à l'entrée de la Grèce comme membre de plein droit de l'Organisation internationale de la Francophonie (OIF) en mars 2007. Ses fonctionnaires sont à présent éligibles au "Plan pluriannuel de formation au français dans l'UE" lancé en 2003 pour promouvoir l'usage de la langue française dans les instances européennes. L'ambassadeur de France en Grèce, Christophe Farnaud, a participé, autour des "étudiants" sélectionnés, et en présence du secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères, Yannis Valinakis, au lancement de ce programme qui constitue la première étape pour le développement d'une Francophonie concrète et pratique en Europe. Selon un communiqué de l'ambassade de France, ce programme permettra, sur trois ans, de former trois cents personnes au français. Il est mis en œuvre par le ministère grec des Affaires étrangères. Ces cent deux agents peuvent suivre des cours adaptés à leur niveau et orientés sur les questions internationales. Ils sont organisés par l'Institut français d'Athènes (IFA), désigné comme opérateur de ce Plan par les partenaires du projet: le gouvernement grec, l'OIF et les ambassades des trois états fondateurs du plan - France, Belgique et Luxembourg.



L'œuvre de Nikos Kazantzakis présentée pour la première fois au Japon, au Vietnam et au Qatar

L'œuvre de Nikos Kazantzakis voyagera pour la première fois au Japon, au Vietnam et au Qatar, dans le cadre des manifestations organisées par la "Société internationale des Amis de Nikos Kazantzakis" à l'occasion du cinquantième anniversaire de la mort du grand écrivain. "Les manifestations dans ces trois pays complètent la longue liste des cent pays et plus où notre Société est active depuis sa fondation en 1988", a souligné le président du comité de coordination de la Société, Georges Stassinakis, dans des déclarations à l'ANA-MPA depuis Genève. "J'ai été enthousiasmé par la participation d'intellectuels en présence des ambassadeurs de Grèce et de France, lors de la manifestation organisée le 8 novembre à Doha au Qatar. Le grand nombre de participants et l'intérêt porté aux relations de Kazantzakis avec le monde arabe et musulman, qui a constitué le thème de ma présentation, ont dépassé toute attente", a affirmé M. Stassinakis. M. Stassinakis a parlé le 16 novembre à Tokyo sur le thème des relations de l'écrivain crétois avec le Japon, une organisation placée sous l'égide des ambassades de Grèce et de France au Japon, alors que le professeur Ngo Tu Lap doit s'exprimer le 22 novembre à Hanoï au Vietnam. Enfin, M. Stassinakis a effectué une grande tournée du 18 novembre au 3 décembre en Australie et Nouvelle Zélande- Perth (18 novembre), Adélaïde (21 novembre), Canberra (23 novembre), Melbourne (25-26 novembre), Sydney (28 novembre), Auckland (2 décembre) et Wellington (3 décembre). Plus de deux cents manifestations sur l'œuvre de Nikos Kazantzakis "voyagent" cette année dans soixante-douze pays sur les cinq continents dans le cadre de l'Année Nikos Kazantzakis, proclamée par le ministère de la Culture en 2007 après proposition de la Société.

Les cours de la Sorbonne étendus en Grèce, un projet en cours :

La Sorbonne a choisi la Grèce comme première étape de son ouverture en Europe, a informé le président de l'Université de Paris IV, Jean-Robert Pitte, lors d'une conférence de presse à l'ambassade de France à Athènes. M. Pitte a indiqué pour la réalisation de ce projet qu'il prendrait contact avec la direction de l'Institut français d'Athènes (IFA), ainsi qu'avec des collaborateurs grecs intéressés à développer les activités de la Sorbonne en Grèce, et qu'ils discuteraient en premier la question des programmes "Master" 2008-2009 en droit, en communication, en relations internationales et psychologie.

Lire « Γεια σας » :

- Pour favoriser les échanges culturels et amicaux
- Pour découvrir et approfondir les connaissances de la civilisations, des langues et des traditions crétoises.

Les bonnes adresses en France



36, rue Tholozé 59300 Valenciennes

restaurant
MYKONOS

Spécialités Grecques
Tél : 03 27 47 31 88



AMBIANCE MUSICALE
24, rue de la Huchette
19, Quai Saint-Michel
Paris 5^e Tel: 01 43 54 19 18
Tel: 01 46 34 07 13

*Un premier rendez-vous pour cette
année anniversaire :*

*Une exposition de peintures de
Georges Kounalis
de Hania*

*Intitulée
« Du cercle, les révolutions »,*

*clin d'œil au poème épique de
Vincenzo Kornaros
L'Erotokritos*

*L'artiste que nous accueillerons à la
Maison de la Grèce est membre de
L'Association théâtrale de Crète et
diplômé de la maison de littérature et des Arts Helléniques.
Cette exposition sera présente pendant deux semaines (sauf samedi)*

Vernissage le mercredi 6 février à 18h en présence de l'artiste.

Venez nombreux, nous comptons sur vous.



Si vous êtes adhérents à l'association « Crète : terre de rencontres », vous pouvez disposer des bonnes adresses connues en Crète. Renseignez-vous auprès de l'association

BULLETIN D'ADHESION ANNUEL

Nom:

Prénom:

Adresse:

Localité:

Code Postal:

Téléphone:

Mail:

Adhésion: Individuelle (30 Euros) / Couple (50 Euros) / Étudiant (18 Euros).

(Rayer la mention inutile)

Règlement: chèque
espèces

Libellé à l'ordre de « Crète : terre de rencontres »

Adresser à : Crète : terre de rencontres — 34, Rue des Mares Yvon—91700 Ste Geneviève des Bois